



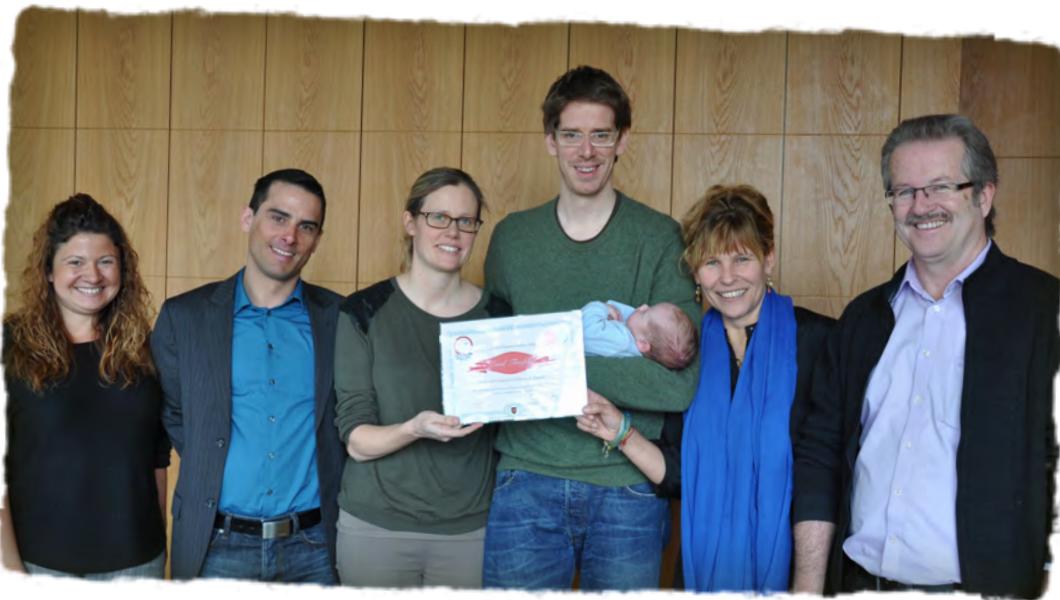
BULLETIN COMMUNAL

**Heures d'ouverture
des guichets**

Lundi, mardi et jeudi
08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Mercredi
07.30 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Vendredi
08.00 - 12.00

**4.000^e habitant de la commune de Dippach**

Emil Thiefels (né le 31 janvier 2014)
ensemble avec ses parents lors de l'accueil à la mairie

Mairie
11, rue de l'Eglise
L-4994 Schouweiler

Adresse postale
B.P. 59
L-4901 Bascharage
Tél.: 37 95 95 - 1
Fax: 37 95 95 - 95
www.dippach.lu
commune@dippach.lu

**Permanence du service
technique en cas d'urgence
(canalisation, réseau d'eau...):**

**Bereitschaftsdienst der
technischen Abteilung bei
Notfällen (Kanalisation,
Wassernetzwerk...):**

37 95 95 - 50
24/24 - 7/7

Bulletin d'information de la
commune de Dippach

Informationsblatt der
Gemeinde Dippach

Bettange-sur-Mess

Dippach

Schouweiler

Sprinkange

SommaireInhaltsverzeichnis

Page | Seite

Nouvelle carte d'identité à partir du 1 ^{er} juillet	Neue Identitätskarten ab dem 1. Juli	3 4
Vandalisme aux équipements publics	Vandalismus an öffentlichen Einrichtungen	5 6
First Responder	First Responder	7
Les rapports du conseil communal	Berichte des Gemeinderates	
- Séance du 24 mars 2014	- Sitzung vom 24. März 2014	9 23
- Séance du 22 avril 2014	- Sitzung vom 22. April 2014	15 29
- Séance du 11 juin 2014	- Sitzung vom 11. Juni 2014	19 33
Chantiers	Baustellen	37
Rétrospective	Rückblick	42
Cours sportifs	Sportkurse	48
Cours de langue luxembourgeoise	Luxemburgischer Sprachkurs	50
Formulaire pour les candidatures pour les commissions consultatives	Formular für die Bewerbungen für die beratenden Kommissionen	51 52
Calendrier des manifestations	Manifestationskalender	53
Maison des Jeunes	Jugendhaus	54

SMS2CITIZEN**SMS2CITIZEN**

Le service SMS2CITIZEN de la commune de Dippach vous permet de recevoir les alertes et les informations qui vous concernent directement sur votre GSM. Vous êtes également informé par SMS **sur tous les événements et manifestations culturels et autres**, organisé par la commune de Dippach.

Souscrivez au service SMS2CITIZEN en envoyant vos coordonnées (Nom, prénom, adresse, n° GSM et adresse courriel) à Monsieur Claude Hastert de la commune de Dippach soit via courrier, fax ou courriel.

Administration Communale de Dippach
c/o M. Claude Hastert
B.P. 59
L-4901 Bascharage
Fax: 37 95 95 95
Courriel: hastert@dippach.lu

You pouvez aussi effectuez directement votre inscription sur le site internet www.sms2citizen.lu.

Die Dienstleistung SMS2CITIZEN der Gemeinde Dippach erlaubt es Ihnen Alarmierungen und Informationen die Sie betreffen direkt auf Ihrem Mobiltelefon zu empfangen. Des Weiteren werden Sie per SMS **über alle kulturellen Ereignisse und Veranstaltungen der Gemeinde Dippach** informiert.

Sie können sich bei SMS2CITIZEN einschreiben indem Sie Ihre Kontaktdaten (Name, Vorname, Adresse, Mobilfunknummer und E-Mail Adresse) per Post, Fax oder E-Mail an Herrn Claude Hastert von der Gemeinde Dippach schicken.

Administration Communale de Dippach
c/o M. Claude Hastert
B.P. 59
L-4901 Bascharage
Fax: 37 95 95 95
E-Mail: hastert@dippach.lu

Sie können sich auch direkt übers Internet selbst einschreiben: www.sms2citizen.lu.



Nouvelle carte d'identité

à partir du 1^{er} juillet

A partir du 1^{er} juillet 2014 une **nouvelle procédure** a été mise en oeuvre pour l'**établissement d'une carte d'identité électronique luxembourgeoise**.

Produite au Luxembourg par l'intermédiaire du Centre des technologies de l'information de l'État (CTIE), cette nouvelle carte en polycarbonate a le format d'une carte bancaire et répond aux normes de sécurité internationales les plus élevées en matière de documents de voyage. En option et à condition de demander l'activation des certificats électroniques au moment de la demande d'obtention de la carte, elle permettra à son détenteur de plus de 18 ans de s'authentifier en ligne et de signer des documents administratifs de manière électronique.

La carte d'identité est établie sur base des données inscrites sur le registre national des personnes physiques. Outre les informations à caractère personnel visibles à l'œil nu, la carte contient des données lisibles de manière électronique figurant sur une puce électronique sans contact, dont la résidence habituelle du titulaire et son numéro d'identification (nouveau matricule à 13 chiffres).

La demande pour l'établissement d'une carte d'identité électronique luxembourgeoise doit impérativement être effectuée par l'intéressé(e) lui (elle)-même. Pour les mineurs, la présence d'un des parents ayant le droit de garde ou du tuteur légal est obligatoire.

La photo sera prise directement à la commune au moyen de l'équipement y installé.

Sont à produire au moment de la demande:

- la **carte d'identité périmée** ou une déclaration de perte/vol établie par la Police
- 5€ (**taxe de chancellerie payable en espèces à l'administration communale**)
- la **preuve de paiement de la taxe étatique** indiquée ci-dessous (p.ex. copie de virement)
 - ▶ 5€ pour les enfants de 0-3 ans
 - ▶ 10€ pour les enfants de 4-14 ans
 - ▶ 14€ pour les titulaires à partir de 15 ans
 - ▶ 45€ pour une procédure accélérée (délai de délivrance réduit à 3 jours / carte à retirer directement auprès des guichets du CTIE / disponible uniquement à partir du mois d'août 2014)

Numéro de compte: IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Nom du bénéficiaire: TS-CE CTIE Cartes d'identité / B.P. 1111 / L-1011 Luxembourg

Code BIC: CCPLULL

Communication: Nom(s) et Prénom(s) des personnes concernées

Le **délai normal de délivrance** des cartes d'identité est en principe de **10 jours ouvrables** à partir du jour de la demande. La date exacte vous sera communiquée lors de la demande.

Pour toute information complémentaire veuillez consulter le site internet www.eid.lu.

IMPORTANT

Les cartes actuellement en circulation restent valables jusqu'à leur date d'expiration!





Nette Identitätskarten *ab dem 1. Juli*

Ab dem 1. Juli 2014 wurde ein **neues Verfahren** für die **Ausstellung von luxemburgischen Identitätskarten** eingeleitet.

Diese neue Karte aus Polykarbonat, welche vom "Centre des technologies de l'information de l'Etat" (CTIE) produziert wird, hat das Format einer Bankkarte und erfüllt die höchsten internationalen Sicherheitsnormen auf dem Gebiet von Reisedokumenten. Optional und unter Voraussetzung dass die Aktivierung der elektronischen Zertifikate beim Antrag für die Karte gefragt wird, ermöglicht sie es dem volljährigen Inhaber sich online zu identifizieren und auf elektronische Weise administrative Dokumente zu unterschreiben.

Die Identitätskarte wird auf Grund der Daten welche im nationalen Register der physischen Personen eingetragen sind erstellt. Neben den persönlichen Informationen welche äußerlich sichtlich sind, enthält die Karte Daten (üblicher Wohnsitz des Inhabers und seine neue Identifikationsnummer mit 13 Ziffern) auf einem kontaktlosen Chip welche elektronisch ausgelesen werden können,

Die Anfrage muss unter allen Umständen vom Interessenten selbst getätigten werden. Für Minderjährige ist die Anwesenheit eines Elternteils welches die Aufsicht über das Kind hat oder vom legalen Vormund obligatorisch.

Das **Foto wird direkt auf der Gemeinde geschossen** anhand des bereits installierten Materials.

Bei der Anfrage müssen vorliegen:

- die **abgelaufene Identitätskarte** oder eine Deklaration der Polizei bei Verlust/Raub
- **5€ (Gemeindegebühr welche in bar auf der Gemeinde beglichen werden muss)**
- der **Zahlungsbeleg für die nachfolgende staatliche Gebühr** (z.B.: Kopie der Überweisung)
 - ▶ 5€ für Kinder von 0-3 Jahren
 - ▶ 10€ für Kinder von 4-14 Jahren
 - ▶ 14€ für den Inhaber ab 15 Jahren
 - ▶ 45€ für ein beschleunigtes Verfahren (auf 3 Tage reduzierte Frist für die Ausstellung / Karte muss direkt an den Schaltern des CTIE abgeholt werden / erst ab August 2014 möglich)

Nummer des Kontos: IBAN LU44 1111 7028 7715 0000

Name des Empfängers: TS-CE CTIE Cartes d'identités / B.P. 1111 / L-1011 Luxembourg

BIC-Code: CCPLULL

Mitteilung: Name(n) und Vorname(n) der betroffenen Personen

Im **Normalfall** wird die Identitätskarte **innerhalb von 10 Tagen ausgestellt**. Das genaue Datum wird Ihnen bei der Anfrage mitgeteilt.

Für weitere Auskünfte besuchen Sie bitte www.eid.lu.

WICHTIG

Die Identitätskarten welche sich zur Zeit im Umlauf befinden, bleiben bis zu ihrem Ablaufdatum gültig!



Vandalisme aux équipements publics

Vandalismus an öffentlichen Einrichtungen

Le vandalisme détruit ce qui appartient à nous tous.

La dégradation de matériel est un délit, pour lequel, chaque délinquant enquêté, sera pénallement poursuivi. Si la plainte est portée au civil, des dommages et intérêts sont à payer, puisque les dégâts ainsi produits par le vandalisme, peuvent atteindre facilement plusieurs milliers d'euros.

L'indifférence vis-à-vis de notre entourage est néfaste.

Au quotidien, il est donc important de réagir de façon vite et conséquente, pour que la propriété publique, comme par exemple: bâtiments scolaires, arrêts bus, aires de jeux, éclairage public, panneautage etc., ne soit pas endommagée intentionnellement et qu'ainsi à nouveau un montant important de frais se produit, au désavantage de nous tous.

La responsabilité partagée, de l'aspect de notre commune, appartient à nous tous.



Pour l'enquête de ces délits, nous devront tous être conséquents et rendre service. La propriété publique appartient à nous tous et devra être utile à nous tous.

Quelques conseils de votre police:

- Si vous voyez, que quelqu'un détruit par vandalisme de la propriété publique ou privée, alors signalez le gratuitement par un appel d'urgence au n° 113 de la police et mettez-vous à disposition en tant que témoin. Donnez dans la mesure du possible des indications précises quant à l'heure, le lieu, le coupable du crime ou éventuellement aux véhicules utilisés.
- Signalez également le plus vite possible des dégâts de vandalisme susceptibles de présenter un danger pour les citoyens de la commune.



- Une élimination directe du graffiti et des suites du vandalisme, enlève souvent aux coupables l'attrait de leurs agissements (les gribouillages sont souvent appliqués pour trouver des « admirateurs »).
- Si vous intervenez vous-même, faites-le avec prudence. Ne vous laissez pas provoquer par le coupable et intervenez que s'il n'y a pas de danger manifeste pour vous-même.



Vandalisme d'établissements publics

Vandalismus an öffentlichen Einrichtungen

Vandalismus zerstört, was uns allen gehört.

Sachbeschädigung ist eine Straftat, wofür jeder ermittelte Straftäter strafrechtlich verfolgt wird, sowie bei Zivilklage zum Schadenersatz verpflichtet werden kann, da die Einzelschäden, die durch Vandalismus entstehen, schnell mehrere tausend Euro erreichen können.

Gleichgültigkeit gegenüber unserm Umfeld ist fatal.

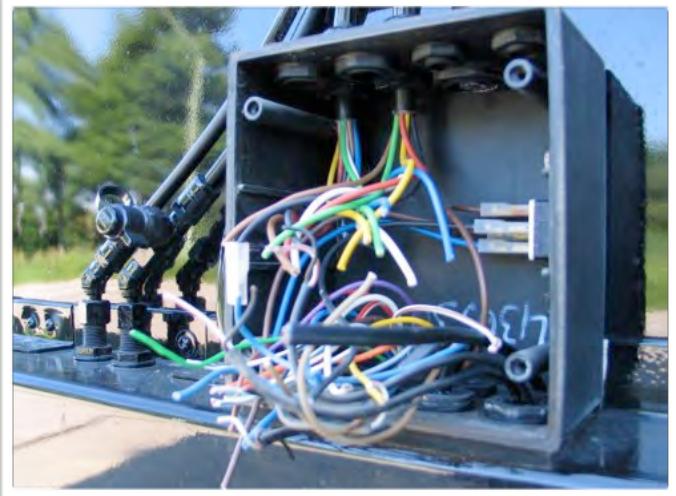
Es ist deshalb besonders wichtig, im Alltag schnell und konsequent zu reagieren, damit unser öffentliches Eigentum, wie zum Bsp. Schulgebäude, Bushalte-stellen, Spielplätze, Beleuchtungen, Beschilderung, usw. nicht absichtlich in Mitleidenschaft gezogen wird und somit erneut jede Menge Unkosten zum Nachteil von uns allen entstehen.

Für das Erscheinungsbild unserer Gemeinde sind wir alle ganz entscheidend mitverantwortlich.

Bei der Aufklärung solcher Straftaten sollten wir alle konsequent und behilflich sein, da öffentliches Eigentum auch jedem Einwohner gehört und von Nutzen sein sollte.

Tips Ihrer Polizei:

- Wenn Sie sehen, dass jemand öffentliche Einrichtungen oder Privateigentum mutwillig beschädigt, dann melden Sie dies sofort über den kostenlosen Notruf 113 der Polizei und stellen Sie sich als Zeuge zur Verfügung. Geben Sie möglichst genaue Hinweise zur Tatzeit, zum Tatort, zu den Tätern und zu eventuell benutzten Tatfahrzeugen.
- Melden Sie der Gemeinde ebenfalls umgehend Vandalismusschäden, von denen eine Gefahr für Mitbürger ausgehen kann.



- Eine sofortige Beseitigung von Graffitis und den Folgen von Vandalismus, nimmt Tätern oft den Reiz an ihren Machenschaften (Schmierereien werden zum Beispiel oft angefertigt, um "Bewunderer" zu finden...).
- Wenn Sie selbst eingreifen, dann greifen Sie umsichtig und besonnen ein. Lassen Sie sich nicht von den Tätern provozieren und greifen Sie nur ein, wenn dies keine offensichtliche Gefahr für Sie selbst darstellt.



First Responder

L'aide rapide en cas d'urgence

Dès à présent les sapeurs-pompiers de la commune de Dippach débutent un projet-pilote « First Responder ».

De quoi s'agit-il?

Le « First Responder » vient de compléter la chaîne de secours en cas de situation d'urgence. Le sauvetage de personnes sera structuré selon 4 niveaux à l'avenir, et ceci au niveau national:

1. Premier secours
2. « First Responder » des sapeurs-pompiers
3. Ambulance
4. SAMU

Quand le « First Responder » interviendra-t-il?

- en cas d'une intervention du SAMU;
- en cas d'accidents de la circulation avec des blessés;
- en cas d'accidents à domicile, sur le lieu du travail ou sur la route;
- si l'opérateur du 112 le juge nécessaire.

Lorsque vousappelez les secours (ambulance) via le 112, l'opérateur envoie, parallèlement à l'ambulance et/ou au SAMU, aussi deux ou trois pompiers sur place pour diminuer le temps d'arrivée des secours, vue la grande distance de stationnement des ambulances.

Les pompiers qui interviennent ont une formation spécialisée en plus de l'initiation au secourisme et apportent du matériel de premier secours et un défibrillateur externe automatique.

Ils sont facilement identifiables grâce à leur veste portant l'inscription « First Responder ».

IMPORTANT!

Le but est bien évidemment d'intervenir pour toute urgence en restant conscient du fait que des raisons professionnelles, personnelles ou logistiques peuvent empêcher le déploiement de cette unité volontaire.

Une ambulance ou le SAMU viendra cependant toujours à votre aide!



First Responder

Schnelle Hilfe bei Notfällen

Ab sofort startet der Feuerwehrdienst der Gemeinde Dippach ein "First Responder" Pilot-Projekt.

Um was handelt es sich?

Der "First Responder" ergänzt die Rettungskette bei Notfällen. In Zukunft soll die Rettung von Personen landesweit in 4 Stufen aufgebaut werden:

1. Erste Hilfe
2. "First Responder" vom Feuerwehrdienst
3. Rettungswagen
4. Notarzt



Wann greift der "First Responder" ein?

- bei jedem Notarzt-Einsatz;
- bei Verkehrsunfällen mit Verletzten;
- bei Unfällen zuhause, auf der Arbeit, auf den Straßen;
- wenn der Telefonist des 112 es für nötig hält.

Wenn Sie über die Telefonnummer 112 Hilfe in Notfällen beantragen, werden durch den Mitarbeiter der Notrufzentrale neben dem Rettungswagen und/oder Notarzt auch zwei oder drei Mitglieder des Feuerwehrdienstes zum Einsatzort gebeten, dies um die Wartezeit auf den Rettungswagen, welcher weit entfernt stationiert ist, zu reduzieren.

Die Mitglieder des Feuerwehrdienstes welche diesen neuen Dienst leisten, haben eine Zusatzausbildung zusätzlich zum 1. Hilfe-Kurses absolviert und sind bei der Alarmierung mit Erste-Hilfe Material und einem automatischen Defibrillator ausgestattet.

Die Mitarbeiter dieses Feuerwehrdienstes sind leicht durch ihre Westen mit der Aufschrift "First Responder" zu identifizieren.

WICHTIG!

Der Feuerwehrdienst versucht bei jedem Notfall so schnell wie möglich zu Ihnen zu kommen.

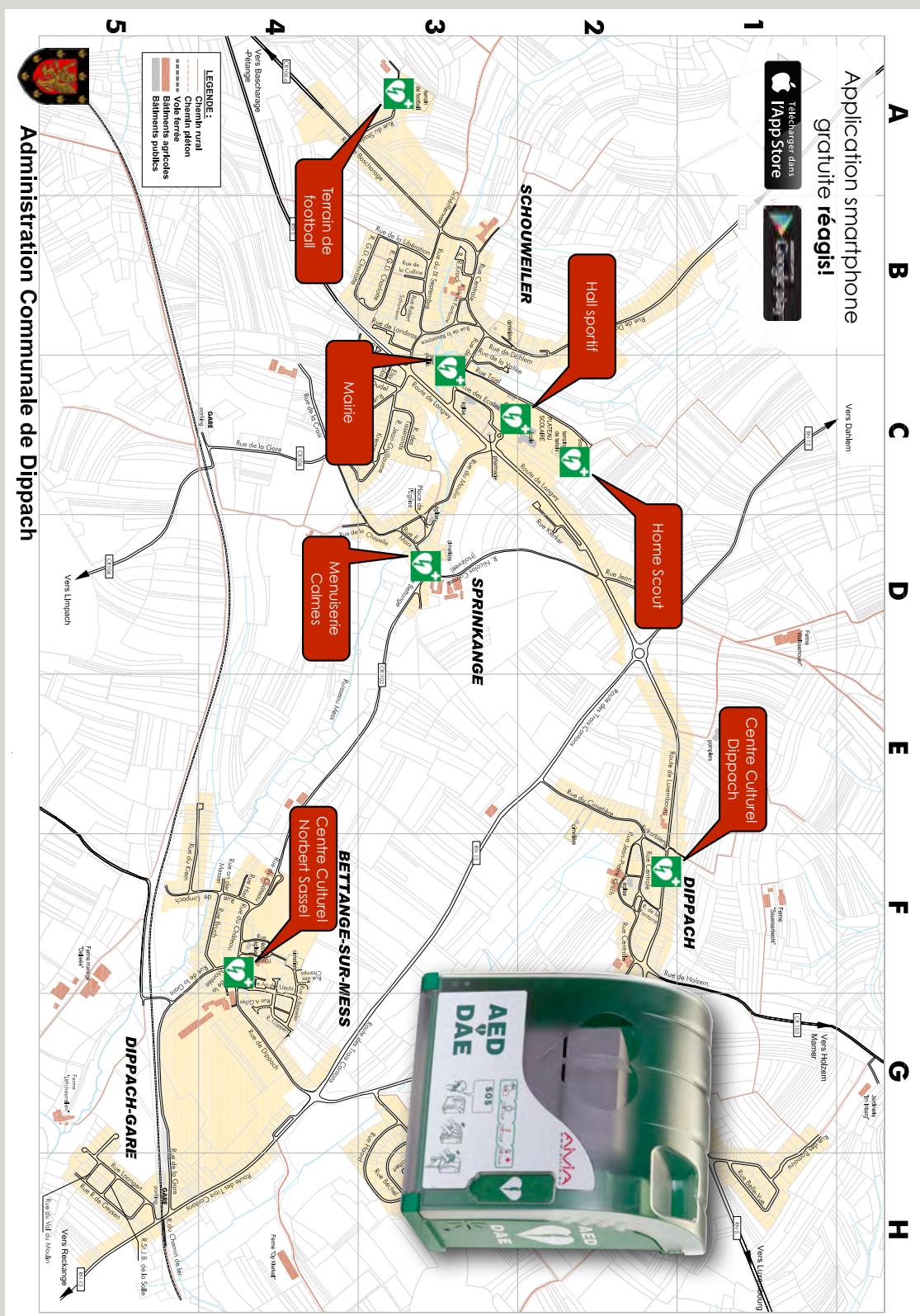
Trotzdem kann es Situationen geben, in denen eventuell kein "First Responder" kommen kann, sei es dass gerade in diesem Moment alle Helfer verhindert sind (Arbeit, Krankheit, Auslandsaufenthalt).

Ein Rettungswagen oder der Notarzt kommt aber in jedem Fall!



Les défibrillateurs dans notre commune

Die Defibrillatoren in unserer Gemeinde





CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 24 mars 2014

Présents:

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

Excusés:

Claude Bosseler (CSV), conseiller

O r d r e d u j o u r

A) Séance secrète (à 17h00):

1. Personnel communal: Nomination provisoire au poste de rédacteur tel qu'il a été créé par le conseil communal le 10 octobre 2012 après sa publication et la communication des résultats des examens d'admissibilité requis.

Suite à la publication de la vacance du poste de rédacteur dont question, un certain nombre de candidatures avaient été recueillies. Après que chaque candidat a eu l'occasion de se présenter aux épreuves de l'examen d'admissibilité requis et organisé par le Ministère de l'Intérieur, la commune vient de recevoir la liste des candidats qui se sont classés en rang utile, parmi lesquels le conseil communal est appelé à choisir la personne à nommer pour affectation au secrétariat communal.

Décision: Madame Anouck WEILER de Dippach a été nommée à ce poste.

B) Séance publique (à 17h05):

1. Personnel communal:

1.1. Création d'un poste de salarié(e) à tâche principalement intellectuelle (carrière D), à tâche complète et à durée déterminée d'une année pour affectation au service technique, en

prolongation d'un poste venant à échéance.

Il est proposé de procéder à la création du poste tel que décrit en continuation du poste de salarié existant et occupé actuellement au niveau du service technique de la commune, étant donné que celui-ci viendra à expiration le 1er mai 2014. Cette mesure permettra de garantir le fonctionnement impeccable du service technique dans le futur, en considérant la nomination dont question au point 1 de la séance secrète pour une affectation au secrétariat communal et non au service technique.

M. Romain HAAS (LSAP) donne des explications supplémentaires à ce sujet en précisant que la proposition pour ce poste provisoire est à reconduire au fait que la réussite escomptée à l'examen d'admissibilité pour le poste de fonctionnaire de la personne qui occupe actuellement le poste à durée déterminée, ne s'est malheureusement pas confirmée. Le conseil échevinal s'est fixé l'objectif de prendre une décision définitive dans un délai de 6 mois quant à l'orientation de ce poste nécessaire au service technique.

Décision: Approbation unanime de ce poste.

1.2. Organisation des travaux à exécuter pendant les vacances d'été 2014 par des étudiants.

1) L'engagement se fait par les soins du collège échevinal. Tout élève intéressé doit être né en 1996, 1997, 1998 et habiter la commune de Dippach.

2) La rémunération est fixée à 8,88 € l'heure au nombre indice actuel.

3) L'engagement se fait pour 10 jours ouvrables au plus soit du 21 juillet au 1er août 2014 inclus, soit 4 août au 14 août 2014 inclus (9 jours), soit du 18 août au 29 août 2014 inclus ou soit du 1 septembre au 12 septembre 2014 inclus. Les prestations de l'élève sont de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine.

4) L'organisation des travaux est soumise au collège échevinal. Il est conclu pour chaque élève un contrat d'occupation en conformité du règlement ministériel du 28 juillet 1982.

5) Les demandes sont acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 24 mars 2014

collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes ayant posé leur candidature pour les quatre périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé, en accordant une priorité aux candidatures qui n'ont pas été acceptées l'année précédente.

6) Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une au l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou de cas de force majeure).

Décision: Le conseil communal marque son accord unanime à cette proposition.

1.3. Organisation de l'encadrement complémentaire à réaliser à côté de celui presté par le personnel de la Maison-relais, dans le cadre des activités de vacances d'été 2014 par l'embauche temporaire de personnes (étudiants).

Les activités de vacances-loisirs seront organisées en 2014 sous l'autorité de la Maison-Relais. Ces activités seront mises au point en vue de garantir un programme de qualité en faveur des enfants. Elles seront offertes de manière gratuite aux parents, à l'instar de beaucoup d'autres communes.

L'encadrement se fera par le personnel de la MRE et par des personnes à engager au nombre de 6 qui doivent pouvoir être qualifiés comme étudiants, selon les conditions qui suivent.

1) L'engagement se fait par les soins du collège échevinal. Priorité sera accordée à toute personne disposant d'un brevet d'aide-animateur « A », sinon à des personnes qui suivent des formations à vocation socio-éducative. Les habitants de la commune de Dippach seront de même traités de façon prioritaire, sans préjudices des conditions de formation qui précèdent et sans préjudice de la priorité du personnel ayant servi déjà en 2013.

2) La rémunération horaire est fixée au montant de 13,31€, à l'indice 775,17, qui sera due pour toute heure d'encadrement prestée, en notant que les séances de préparation, auxquelles la participation

est obligatoire et qui seront organisées avant le début des activités seront prestées sans autre rémunération.

3) L'engagement se fait pour les périodes du 21 juillet au 1er août 2014 inclus et du 1er septembre au 5 septembre 2014 inclus. Les horaires d'encadrement à prêter par les personnes sont de 5 heures par jour, les jours ouvrables, soit de 13.30 à 18.30 heures, mises à part les heures de préparation dont question au point qui précède auxquelles la participation est obligatoire.

4) L'organisation des travaux est soumise au collège échevinal. Il est conclu pour chaque personne un contrat d'occupation en conformité du règlement ministériel du 28 juillet 1982.

5) Les demandes sont acceptées jusqu'à concurrence de 6 candidats par période. Dans l'hypothèse d'une surcharge, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé. Priorité sera accordée aux candidats qui auront postulé pour les deux périodes.

6) Les candidats pourront postuler soit pour l'une des périodes en question, soit pour les deux et ne pourront être acceptés que s'ils s'engagent à être présents pendant toute(s) la(les) période(s) pour la(les)quelle(s) ils auront été acceptés (sauf en cas de maladie ou de cas de force majeure).

Le conseil communal est appelé à se prononcer à l'égard de cette proposition.

Décision: La proposition est approuvée à l'unanimité.

Vu le grand succès des activités organisées en 2013 pour la première fois sous la nouvelle forme, M. Max HAHN (DP) tient à préciser que l'organisation proposée pour 2014 est identique au modèle de l'année 2013.

2. Fonctionnement de la Maison relais pour enfants à Schouweiler au niveau du Home St. Joseph – Décision quant à une nouvelle convention entre les parties concernées portant accord de collaboration entre la commune et l'organisme gestionnaire tiers (légères adaptations).

La commune de Dippach a confié la gestion de la Maison-Relais de Schouweiler à Pro-Actif Asbl., par



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 24 mars 2014

voie conventionnelle. Cette convention règle les modalités pratiques de fonctionnement et les dispositions financières, dans le cadre des prestations à fournir quant à la mise en oeuvre de la Maison-Relais. Il est proposé actuellement de procéder à une nouvelle convention de la sorte afin de pouvoir tenir compte d'une légère adaptation en ce qui concerne les dispositions en matière le contingent et la qualification du personnel encadrant, en vue de les mettre à jour par rapport à de nouvelles orientations légales différentes. Le principe de fonctionnement restera inchangé et le conseil communal est appelé à se prononcer quant à la convention.

Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) explique que le rapport entre le personnel breveté et le personnel ayant un niveau de qualification moins élevé restera pour l'exercice en cours à 40/60, alors qu'on devra l'adapter à 50/50 pour l'exercice suivant, ce qui entraînera une augmentation des charges financières communales.

Décision: Approbation unanime.

3. Utilisation des allocations reçues par la commune de Dippach de la part de L'Etat dans le cadre de son adhésion au Pacte Logement, pour être investies aux futurs projets extraordinaires de la commune – Décision quant au recours à la totalité de l'avoir comptabilisé actuellement sur le fonds afférent.

Pour le moment le fonds de réserve « pacte logement » créé au niveau de la commune de Dippach, en suivant les termes de l'article 6 de la convention du 11 décembre 2008 entre l'Etat et la commune de Dippach portant adhésion de la dernière au pacte, se trouve doté actuellement d'un montant de 639.081,13€. Il est escompté qu'au cours de l'année 2014 il pourra dépasser le seuil de 900.000,00€. La somme est en fait constituée par les allocations de l'Etat en faveur de notre commune, dans le cadre de l'accroissement de la population et l'engagement de la commune en ce qui concerne la bonne utilisation du foncier. Ces allocations sont destinées à être investies dans des projets à caractère d'infrastructure publique, tel que la construction de la nouvelle école entamée. Ainsi, il est proposé au conseil communal de recourir au

total de l'avoir comptabilisé sur le fonds pour le financement partiel du projet en question. En suivant les termes de la circulaire budgétaire concernant l'élaboration du budget de 2014, il incombe au conseil communal d'approuver ce recours.

M. Max HAHN (DP) fait un petit rappel des dispositions liées au pacte logement et informe que notre commune compte actuellement 4.000 habitants et que pour atteindre le but d'une croissance de 15 % en 10 ans il manque encore 130 habitants, ce qui semble facilement atteignable, vu la situation actuelle.

Décision: Approbation à l'unanimité.

4. Service d'incendie communal:

4.1. Subside aux corps de sapeurs-pompiers de Bettange et de Dippach dans le cadre de l'allocation à ces entités d'une partie des recettes de la commune au niveau de la facturation de certaines prestations du service d'incendie communal (exercice 2013).

Au cours de l'exercice 2013, la commune a enregistré des recettes au montant de 1.910,00€ dans le cadre de la facturation de certaines prestations effectuées par le service d'incendie communal en vertu du règlement communal afférent. Les corps de pompiers ayant effectué ces prestations, en mettant à disposition leur main d'œuvre, il est clair qu'une partie de la recette leur revient. Il est proposé à présent de verser aux corps en question une quote-part de 80% de la recette totale, à titre de subside pour 2013.

Décision: Le conseil communal marque son accord unanime à cette proposition.

4.2. Subsides aux corps de sapeurs-pompiers de la commune de Dippach dans le cadre de l'indemnisation des prestations de secours des membres, en vue de soutenir le volontariat.

Il est connu que, depuis un certain temps le Ministère de l'Intérieur préconise l'indemnisation raisonnable des prestations des volontaires de



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 24 mars 2014

services d'incendie communaux, afin de soutenir le volontariat nécessaire au fonctionnement par des marques de reconnaissance fortes.

Etant donné que la commune de Dippach ne voudrait pas se soustraire à cette initiative, une première allocation en ce sens avait été versée aux bénévoles en 2012. Un crédit budgétaire de l'ordre de 20.000,00€ avait été prévu au budget de 2013, en vue de reconduire l'expérience pour 2013, dans le cadre de l'allocation des indemnités dont question. Par conséquent, le collège échevinal propose d'adopter un système d'indemnisation évoluant en fonction des présences des personnes aux exercices, d'un commun accord avec les chefs des deux corps de sapeurs-pompiers concernés qui tend à allouer aussi bien au corps de Dippach qu'à celui de Bettange une enveloppe financière qui sera répartie sur décisions et sous la responsabilité des responsables de corps en question aux ayants droit. A l'effet, les corps ont introduit une liste des ayants droit à la commune avec les montants correspondants.

Il est en plus proposé de liquider les sommes en question, à savoir 17.378,00€ au corps de Dippach et 2.622,00€ au corps de Bettange, en bloc aux deux corps respectifs, sous forme de subside, dont l'allocation sera à approuver par le conseil communal. Cette allocation se fera en respect avec les termes de la circulaire de Monsieur le Ministre de l'Intérieur N°: 2966, du 19 décembre 2011.

M. Max HAHN (DP) explique à ce sujet que le mode de répartition de l'indemnisation appliqué l'année précédente était relativement simple et qu'il est content de pouvoir proposer une clé de répartition élaborée par les responsables des corps, qui tient essentiellement compte du nombre des présences aux exercices de chacun des membres. Pour l'exercice suivant il suggère d'adopter un critère supplémentaire, à savoir le niveau de la formation.

Décision: Le conseil communal marque son accord unanime à cette proposition.

4.3. Subside à allouer à la Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers du Canton de Capellen, dans le cadre de l'organisation d'activités de formation.

A l'instar des années précédentes, il est proposé d'allouer dans ce cadre un subside de 250,00€, en

conformité avec la demande de la fédération cantonale. Il est à noter que ce sera probablement le dernier subside de la sorte à allouer, étant donné que le service d'incendie de la commune de Dippach sera raccordé définitivement à partir de 2015 au canton de Esch/Alzette.

Décision: Approbation unanime.

5. Centre d'Initiative et de Gestion régionale (CIGR-Direga):

5.1. Soutien financier extraordinaire en faveur du "Centre d'Initiative et de Gestion Régional CIGR-Dippach/Reckange/Garnich ASBL.", suite à un premier soutien alloué en printemps 2013, en conséquence à la désintégration du réseau OPE (proposition de verser le solde des engagements initiaux de 2013).

En 2013, en conséquence à la désintégration du réseau OPE, la commune de Dippach avait alloué au CIGR un subside extraordinaire afin d'en garantir le fonctionnement. Les communes de Garnich et de Reckange avaient d'ailleurs procédé à un geste identique, à ce moment. A présent, le CIGR demande un autre subside extraordinaire, en vue de se reconstituer le fonds de roulement nécessaire. Cette entité demande à ce titre un montant de 21.105,21€ qui correspond au solde non utilisé de l'engagement total inscrit pour l'activité au budget de 2013. Il est proposé d'allouer le subside demandé, sur base de la demande reçue. Il est à noter que les autres communes liées au service se sont alignées pour verser leur part afférente au CIGR.

M. Romain HAAS (LSAP) fait savoir que cette démarche est devenue nécessaire suite aux versements effectués dans ce contexte par les communes de Garnich et Reckange/Mess. Il est en plus d'avis que le fonds de réserve auprès du CIGR devrait être plafonné afin d'inciter cette organisation de rembourser en fin d'année comptable aux communes les sommes qui dépassent le seuil encore à fixer du fonds de réserve.

Décision: L'allocation du subside est approuvée à l'unanimité.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 24 mars 2014

5.2. Modification du budget ordinaire de 2014, en ce qui concerne la création d'un article budgétaire et l'allocation d'un crédit afférent, afin de pourvoir parer à la dépense découlant du point 5.1.

Comme le budget de 2014 ne prévoit pas de crédit afin de prendre en charge la dépense dont question au point qui précède, il est proposé de créer l'article budgétaire afférent au chapitre des dépenses ordinaires du budget de 2014 et d'y allouer le montant du subside. Cette nouvelle dépense sera contrebalancée par une partie du boni inscrit au budget de l'exercice en cours.

Décision: Approbation unanime.

6. Prise en charge du déficit de la Fabrique d'Eglise de Bettange - exercice 2012.

Le déficit en question s'élève à un montant de 6.832,17€ et reste à prendre en charge par la commune.

Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) explique que la majeure partie de ce déficit provient de l'acquisition d'une installation de sonorisation.

Plusieurs membres du conseil communal ont critiqué cette façon d'agir et insistent à ce que dans le futur de telles acquisitions et installations passent par le service technique de la commune.

Décision: Approbation par huit voix contre deux voix (Philippe MEYERS (LSAP) et Arsène BERGER (DP)).

7. Aménagement d'un cimetière de type « Bëschkierfecht » dans la commune de Dippach – Présentation et décision de principe.

Le budget de 2014 prévoit en son chapitre extraordinaire un crédit en vue de la mise en route d'un projet de « Bëschkierfecht », dans la commune. Un tel projet serait à lancer éventuellement au niveau régional avec d'autres communes. A présent, le principe de l'aménagement est présenté et le conseil communal est appelé à se prononcer sur ce principe.

M Jean-Paul BLESER (LSAP) a présenté et expliqué les grands principes d'un tel projet. Il fait remarquer

qu'on doit constater sur nos cimetières que de plus en plus de tombes se trouvent malheureusement dans un état mal entretenu voir même délabré et qu'il sera probablement difficile à garantir que les jeunes générations d'aujourd'hui s'occupent de l'entretien des tombes actuelles. Il serait donc utile de faire des réflexions sur des modes d'enterrement alternatifs. Ainsi la commune de Betzdorf a démarré en 2011 le premier projet au Luxembourg d'un cimetière du type « Bëschkierfecht ». Au courant des années 2011 et 2012 déjà 43 personnes ont profité de ce nouveau mode d'enterrement. Le concept, les dispositions ainsi que le règlement de la commune de Betzdorf pourraient facilement être transposés dans notre commune. Le site idéal y relatif reste encore à être clarifié avec les responsables de l'administration de la nature et des forêts. Un sondage auprès de nos communes voisines est également prévu pour donner au cimetière un caractère régional. A noter également que l'église catholique a donné entretemps un avis positif à l'égard de cette nouvelle forme d'enterrement.

Décision: Approbation unanime du principe.

8. Modification du budget ordinaire de 2014, en ce qui concerne la création d'un article de recette et l'allocation d'un crédit afférent, dans le cadre de la comptabilisation du montant versé à la commune en guise de remboursement d'un congé politique.

La commune a eu le versement de l'indemnité compensatoire dans le cadre du congé politique accordé à Madame Diane FEIPEL, rédacteur auprès de la commune de Dippach et bourgmestre, respectivement échevin de celle de Leudelange pour l'année 2012. Ce montant n'ayant pas pu être prévu au budget de 2014, il convient de créer l'article de recette afférent assorti du crédit alloué, en vue de la comptabilisation du montant en question.

Décision: Le conseil communal marque son accord unanime à cette proposition.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 24 mars 2014

9. Commissions consultatives:

9.1. Nomination d'un nouveau membre (à proposer par le parti CSV) devant siéger au niveau de la commission des affaires culturelles et des festivités communales, suite à une vacance de poste due à une démission.

Suite à la démission de Monsieur André WEIS, membre représentant le parti CSV au niveau de cette commission, ce parti propose à présent de le remplacer par Madame Gisèle WALSDORFF-AULNER. Il appartient au conseil communal de se prononcer quant à cette nomination.

Décision: Madame WALSDORF est nommée au poste vacant.

9.2. Nomination d'un nouveau membre (à proposer par le parti DP) devant siéger au niveau de la commission des sports, suite à une vacance de poste due à une démission.

Suite à la démission de Monsieur Dan SCHMIT, membre représentant le parti DP au niveau de cette commission, ce parti propose à présent de le remplacer par Monsieur Louis BERKES. Il appartient au conseil communal de se prononcer quant à cette nomination.

Décision: Monsieur BERKES est nommé au poste en question.

10. Statuts de l'« Asbl. Dippech Helleft » - prise de connaissance par le conseil communal.

11. Divers.

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 22 avril 2014

Présents:

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

Excusés:

Néant

Ordre du jour

A) Séance secrète (à 17h30):

1. Personnel communal: Nomination d'une personne au poste de salarié(e) à tâche principalement intellectuelle (carrière D), à tâche complète et à durée déterminée d'une année pour affectation au service technique, en prolongation d'un poste venant à échéance, tel qu'il a été créé par le conseil communal le 24 mars 2014.

Suite à la publication de la vacance du poste de salarié(e) dont question, une candidature avait été recueillie. Le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport à cette candidature, en ce qui concerne sa nomination au poste.

Décision: Monsieur Serge MARX de Sprinkange est nommé au poste, suite à sa candidature.

2. Point supplémentaire: Demande de démission honorable de ses fonctions de Madame Myriam BINZ, expéditionnaire administratif au niveau du bureau de la population de la commune de Dippach.

Il est proposé au conseil communal de délibérer quant au présent point en supplément par rapport à l'ordre du jour initial. En effet, la demande de

démission n'est parvenue à la commune que très récemment. Afin de ne pas retarder inutilement la mise en route d'un nouveau recrutement pour le poste qui deviendra vacant, il est proposé au conseil communal à présent de se prononcer par rapport à la démission.

Décision: La démission a été acceptée.

B) Séance publique (à 17h35):

1. Finances communales:

1.1. Plan pluriannuel de financement (PPF) - Présentation du document tel qu'il a été préparé par le collège échevinal, en conformité avec les dispositions légales afférentes.

En suivant les instructions du Ministère de l'Intérieur en la matière, chaque commune doit présenter au conseil communal le PPF couvrant la période allant jusqu'à l'exercice 2017 inclus et ce pour le 1er mai au plus tard, avant sa transmission au Ministère. Le document relatif à notre commune, à un stade antérieur de son élaboration, avait déjà été présenté au conseil communal lors des discussions budgétaires pour 2014. La version qui est présentée au conseil à ce moment, en conformité avec le document en annexe a été complétée par des données récentes, en ce qui concerne entre autres: le pacte logement (reprise du fonds accumulé en 2014), l'augmentation de la TVA à partir de 2015, la mise à jour de l'emprunt théorique à contracter en 2014 et la mise à jour de certains projets extraordinaires, en particulier en ce qui concerne le réseau d'assainissement. Il est à noter que, pour des raisons techniques, la plus-value de quelque 140.000,-€ en matière d'ICC et de FCDF reçue en 2013 par rapport aux estimations du budget rectifié, n'a pas pu être intégrée dans le PPF actuel. Néanmoins cette évolution se manifestera de manière positive par rapport aux finances de notre commune. Le présent point ne constitue pas une décision, mais simplement une présentation, en suivant la loi.

M. Romain HAAS (LSAP) a donné quelques explications supplémentaires quant à l'élaboration ainsi qu'au contenu des tableaux élaborés dans ce contexte et prévus à être transmis aux instances



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 22 avril 2014

ministérielles compétentes. Il tient à préciser entre autres que la situation financière prévue, suivant les hypothèses actuelles, pour l'exercice 2017 avec un boni de 3 mio d'€ au niveau du budget ordinaire est encore très confortable et permet ainsi de faire sans problème des investissements supplémentaires. Il informe également que le résultat des soumissions lancées dans le cadre des grands chantiers actuellement en cours de réalisation est en moyenne largement en dessous des devis prévus, ce qui implique qu'une surprise néfaste dans ce contexte n'est pas à prévoir.

M. Claude BOSSELER (CSV) admet que la situation financière ne semble pas être trop mauvaise sous condition que les hypothèses proposées par le ministère ne doivent pas être revues à la baisse. D'après lui la croissance prévue au niveau des recettes est trop optimiste. Comme tout changement dans l'environnement mondial de l'économie risque d'avoir des répercussions graves pour la situation financière de notre commune il aurait préféré une planification basée sur des hypothèses plus prudentes.

1.2. Ligne de crédit à contracter par la commune auprès d'un institut de crédit, afin de garantir à tout moment ses liquidités, vu le volume croissant de dépenses dans le cadre des grands chantiers communaux entamés.

En considérant que le chantier en relation avec la construction de la nouvelle école à Schouweiler vient de démarrer et que le début de celui de la mise en place de la caserne de pompiers avec atelier communal ne va pas tarder, il est à escompter que le volume des factures à payer va croître dans un futur proche. Afin de garantir que les liquidités de la commune pourront faire face à cette situation à tout moment, il est proposé d'augmenter la ligne de crédit sur compte dont la commune dispose au présent moment au montant de 250.000,-€ à 1.000.000,-€, tout en notant que les liquidités actuelles sont à qualifier comme étant très agréables. Cette démarche, permettra de garder une trésorerie suffisante à des moments où une éventuelle procédure d'approbation d'un prêt prendrait des délais plus longs que prévu.

Décision: La mise en oeuvre de cette ligne de crédit est approuvée à l'unanimité.

2. Urbanisme: Projet d'aménagement particulier, «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'une maison unifamiliale à Dippach, rue du Cimetière pour le compte de M. et Mme Maertz-Bourg.

La commune de Dippach est saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'une maison unifamiliale à Dippach, coin rue du Cimetière – route des Trois Cantons, pour le compte de M. et Mme Maertz-Bourg. Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 17 mars 2014 (réf : 17087/3C). Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

M. Max HAHN (DP) explique que le PAG de la commune de Dippach exige malheureusement pour toute construction la procédure d'un PAP, ceci conformément aux dispositions de la loi correspondante de l'année 2004. Une situation inacceptable pour les particuliers, qui exigent non seulement des coûts supplémentaires de l'ordre de 5.000 – 10.000 €, mais entraîne également un délai d'approbation atteignant presqu'une année. Pour remédier à cette situation, le collège échevinal propose d'entamer la procédure d'une modification ponctuelle du PAG pour faire approuver les dispositions relatives aux quartiers existants, tel qu'il est prévu dans la nouvelle législation de l'année 2011.

Décision: Le projet est accepté à l'unanimité.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 22 avril 2014

3. Transcation immobilière: Acquisition par la commune de fonds d'une grande valeur écologique dans le cadre du programme européen LIFE+ - Décision quant à l'approbation de l'acte notarié afférent concernant des fonds appartenant à la Fabrique d'Eglise de Schouweiler, à Schouweiler, aux lieux-dits « In der Starkerd » et « Sauerwiesen ».

En juillet 2012, le conseil communal avait approuvé un compromis, portant cession à la commune de fonds d'une contenance totale de 58,95 ares. L'acquisition est largement subventionnée par l'UE et l'Etat. Le compromis avait été approuvé à l'unanimité par le conseil communal sous réserve de vérifier si un article parmi les fonds sis au lieu-dit « In der Starkerd » n'est pas prévu à l'incorporation dans le projet de contournement routier de Bascharage. Après vérification les fonds en question risquent en effet d'être incorporés à ce niveau, de manière à ce que la commune renonce à leur acquisition. Ceci dit, l'acte relatif à cette transaction a été signé entre les parties, pour l'acquisition d'une surface de 42a 60ca au prix total de 14.910,00€. Il reste à accepter par le conseil communal.

Comme il s'agit d'une transaction avec une Fabrique d'église, le conseil communal est respectivement appelé de par la loi de se prononcer par avis à l'égard de cette décision de vente de cet organisme. Dans une optique de simplification administrative, il est proposé de même de se prononcer favorablement dans ce contexte dès à présent, afin d'éviter une nouvelle décision afférente dans un futur proche.

Décision: L'acte est accepté à l'unanimité. La transaction est avisée favorablement par rapport à la Fabrique d'Eglise.

4. Relaissement de fonds agricoles communaux à des tierces personnes – Décision quant aux contrats de bail afférents avec MM. Roland BARTHELMY, Joseph VAN STIPHOUT et Nico PELTIER.

La commune avait acquis certains fonds dans le cadre du programme européen LIFE+. Ces

acquisitions ont été largement subventionnées par l'UE et l'Etat luxembourgeois, vu la grande valeur écologique des fonds qu'il s'agit de préserver pour le futur. Il est à noter qu'une partie des terrains qui font l'objet de la présente décision avaient été acquis à titre de compensation environnementale par rapport à la construction presque achevée d'un terrain de football synthétique à Schouweiler. La grande majorité des fonds avaient été loués à des agriculteurs de la commune par les anciens propriétaires, alors qu'un article n'avait pas été loué dans le passé. A présent, il est proposé de procéder à la conclusion de contrats de bail entre la commune et les anciens locataires, en ce qui concerne les fonds cités en premier lieu. Le fond qui n'avait pas été loué par le passé, est proposé maintenant à M. BARTHELMY Roland, agriculteur de Dippach, après concertation et accord avec d'autres intéressés potentiels.

Les baux à mettre en œuvre sont proposés pour une durée allant du 1er mai 2014 jusqu'au 31 octobre 2020, date à laquelle toutes les propriétés agricoles communales seront de nouveau à relâcher. Le loyer sera de 150,00€ par Ha. Ils contiennent dans la mesure des besoins des clauses en vue d'une exploitation extensive afin de suffire aux besoins du projet européen LIFE+ précité.

Décision: Les baux sont approuvés à l'unanimité.

5. Nouvelle convention entre la commune et un restaurateur de la commune dans le cadre de la mise en œuvre du service « Repas sur Roues » par la commune.

Le collège échevinal a signé avec le restaurateur choisi (inchangé par rapport au passé) une convention qui retient les modalités pratiques de coopération, dans le cadre de l'organisation du service « Repas sur Roues » et qui prévoit la prolongation des services pour une année à partir du 1er avril 2013. Le conseil communal est appelé à marquer son accord à cette convention qui de par son essence est restée inchangée.

Décision: La convention a été approuvée à l'unanimité.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 22 avril 2014

6. Divers.

M. Benoit THEISEN (CSV) demande au conseil échevinal s'il y des nouvelles relatives aux contournements routiers de Dippach-Gare et de Dippach en combinaison avec le contournement de Bascharge.

M. Max HAHN (DP) informe que lors d'une réunion récente avec le ministre compétent M. François Bausch, ce dernier n'a pas laissé de doute quant à une réalisation le plus vite possible du contournement du passage à niveau de Dippach-Gare. Il veut donner encore une dernière chance aux négociations avec les propriétaires de terrain avant d'entamer, en cas d'échec, la procédure d'expropriation encore au courant du mois de juin. Une procédure, dont la durée est estimée actuellement à 7 mois. En ce qui concerne le grand contournement de notre commune, le ministre nous a fait savoir qu'aucune priorité n'est prévue pour la réalisation d'un contournement de Dippach, une planification qui n'aurait pas changé par rapport au ministre précédent.

Le collège échevinal est d'avis que la commune de Dippach ne peut en aucun cas accepter la réalisation du contournement de Bascharge sans raccordement en parallèle à un contournement de Dippach.

La bourgmestre clôture la réunion.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 11 juin 2014

Présents:

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Karger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

Excusés:

Philippe Meyers (LSAP), Carlo Neu (CSV), conseillers

Ordre du jour

A) Séance secrète (à 17h00):

1. Personnel communal: Demande de démission honorable de ses fonctions de Madame Myriam BINZ, expéditionnaire administratif au niveau du bureau de la population de la commune de Dippach – Modification d'une décision du conseil communal du 22 avril 2014.

Lors de la séance du conseil communal du 22 avril 2014, celui-ci avait accordé à Madame Myriam BINZ, démission honorable de ses fonctions d'expéditionnaire administratif auprès de la commune de Dippach à partir du 1er juillet 2014. Or, le nouvel employeur de Madame BINZ, à savoir la commune de Bissen a porté demande à notre commune en vue de la décharger avant ce terme de ses fonctions, soit partiellement soit complètement, vu un manque de personnel auprès de cette administration. Ainsi, il est proposé de modifier la décision dont question ci-devant et d'accorder à Madame BINZ démission à partir du 1^{er} juin 2014.

Décision: Cette proposition est adoptée lors du vote secret.

B) Séance publique (à 17h05):

REMARQUE PRELIMINAIRE:

Il est à noter que, sur proposition du collège échevinal, le point « 2.1. Projet d'aménagement

particulier «nouveau quartier» pour le compte de Mme HIRTZ-NEY Gabrièle concernant la construction d'une maison unifamiliale à Schouweiler, rue de la Libération - Décision. », prévu à l'ordre du jour tel qu'il a été distribué aux conseillers communaux le 5 juin 2014 a été ajourné vers une séance ultérieure du conseil communal, étant donné que le dossier dans ce cadre n'était pas complet.

1. Travaux communaux:

1.1. Projet et devis en ce qui concerne la réalisation d'un hall de stockage pour copeaux de bois au niveau de la forêt communale, au lieu-dit « Grossenbusch » à Reckange/Mess, dans le cadre de la mise en service de l'installation de chauffage de la nouvelle école.

Il est bien connu que la nouvelle école en construction à Schouweiler sera chauffée via une installation de chauffage à copeaux de bois. Les récoltes de bois provenant des forêts communales pourront suffire à l'alimentation de cette installation. Les copeaux de bois issus de cette récolte devront donc être stockés et séchés de manière adéquate avant leur acheminement vers l'école. Ce stockage pourra utilement se faire au niveau de fonds appartenant à la commune de Dippach, sis à Reckange, au lieu-dit « Grossenbusch ». Toutes les autorisations requises pourront être obtenues pour le local à construire sur ces fonds. Le devis pour sa construction a été préparé par le bureau d'études commis, à savoir TR-Engineering en étroite collaboration avec la commune et le préposé forestier pour un montant arrondi de 226.000.-€, (toutes taxes et honoraires compris). Le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport à ce devis.

Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) est contente de pouvoir annoncer que le devis du hall planifié sur le site actuel est largement moins élevé qu'une première estimation des coûts effectuée dans le cadre d'un avant-projet préparé pour une réalisation sur le site d'une ancienne décharge d'ordures dans la forêt proposé par le préposé forestier.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 11 juin 2014

M. Claude BOSSELER (CSV) aimerait savoir si le terrain permet, en cas de besoin, de procéder à une extension du hall dans le futur.

A part le fait qu'une extension de moindre envergure serait possible, le collège échevinal fait remarquer que le hall planifié permet de stocker avec une capacité 1.500 m³ la consommation calculée pour une année entière. Du fait que le temps nécessaire pour le séchage des copeaux comprend +/- 3 mois, il est évident qu'on pourrait procéder plusieurs fois par an à la confection des copeaux de bois et que la réserve de capacité est considérable.

Décision: Approbation unanime.

1.2. Projet et devis en ce qui concerne la transformation de l'école fondamentale actuelle à Schouweiler (cycles 2-4), en unité de Maison-Relais.

Dès l'achèvement de la nouvelle école en construction à Schouweiler, il est proposé, tel qu'il est connu depuis un certain temps, de réaménager l'école fondamentale actuelle (cycles 2-4), pour en faire une unité de maison-relais d'une capacité de quelque 240 enfants, en échange de la structure provisoire installée actuellement au niveau du Home St. Joseph à Schouweiler, en location de la part de la Fabrique d'Eglise à Schouweiler. Le devis pour sa réalisation a été préparé par le bureau d'études commis, à savoir Goblet et Lavandier en étroite collaboration avec la commune pour un montant arrondi de 1.215.000.-€, (toutes taxes et honoraires compris). Le conseil communal est appelé à se prononcer par rapport à ce devis.

M. André Lavandier du bureau d'études « Goblet et Lavandier » a été invité pour présenter au conseil le concept du projet et de fournir les explications détaillées nécessaires.

Il a expliqué entre autres, que le projet comprend 3 volets:

- L'aménagement d'une cuisine par transformation de la salle de conférence actuelle des enseignants et l'agrandissant vers l'extérieur par une construction en bois pour arriver à une surface de 100 m². Il s'agira d'une cuisine dite de « proximité » qui permet de cuisiner sur place des aliments fraîches déjà légèrement pré-conditionnés comme

p.ex. des pommes de terre épluchées. Comme le personnel de la cuisine pourra se servir des vestiaires et douches installés au 1^{er} étage du hall sportif, on a pu éviter de devoir aménager de nouvelles installations de ce type.

- L'aménagement de la maison-relais par divers travaux, comme une percée murale sur chaque niveau afin de pouvoir disposer de 2 salles polyvalentes plus grandes, de nouvelles portes en verre, de nouvelles portes d'entrée, un nouveau plafond insonorisé pour le hall d'entrée....

- La mise en conformité du bâtiment pour répondre aux normes et standards exigés actuellement.

Le timing des travaux prévoit le début des travaux au courant des grandes vacances scolaires de 2015 pour être achevés en septembre 2016. Les transformations sont parfaitement réalisables sans déranger le bon fonctionnement de l'école. A noter que la salle de réunion des enseignants devra être déplacée dans un conteneur pendant la durée des travaux.

M Claude BOSSELER (CSV) considère l'idée d'installer la cuisine dans la salle de réunion des enseignants comme stupidité. Il aurait préféré installer la cuisine au fond du bâtiment par la transformation de 2 salles de classe et d'éviter ainsi que les chauffeurs livreurs doivent passer le long du bâtiment en marche arrière.

MM. Romain HAAS (LSAP) et Max HAHN (DP) répliquent que les camionnettes d'une certaine taille arrivent bien à tourner à côté du bâtiment. En plus ils insistent à préciser que la solution proposée est réalisable sans entraver le fonctionnement de l'école et permet d'obtenir économiquement le meilleur résultat possible.

Décision: Approbation par six voix (LSAP +DP) contre trois voix (CSV).

1.3. Projet et devis en ce qui concerne la réfection de deux chemins ruraux dans la commune, moyennant l'application d'enrobés denses à chaud (aux lieux-dits « Beim Millekräiz » et « Op dem Bëker »).

Il est proposé de réaliser les travaux comme suit:

1. chemin « Op dem Bëker » à Dippach – application d'enrobés denses à chaud (250m)



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 11 juin 2014

2. chemin « Beim Millekräiz » à Bettange – application d'enrobés denses à chaud (390m), au prix total de 45.000,00€ (ttc.).

M. Max HAHN (DP) tient à préciser que la proposition des travaux se fait sur avis de la commission de l'environnement et des chemins ruraux. D'autre part il informe que les travaux à Bettange ne vont être entamés que si les problèmes d'eau récemment apparus sur les terrains adjacents ont pu être résolus. A noter que les responsables des CFL sont en train de faire les analyses nécessaires, du fait qu'il semble fort probable que le problème est lié aux travaux de stabilisation du talus effectués dans le cadre de la mise à double voie de ligne ferroviaire Pétange-Luxembourg.

M. Armand KARIGER (CSV) propose d'analyser avant le commencement des travaux de réfection l'opportunité de poser une nouvelle conduite d'eau dans le tracé du chemin rural à Dippach pour pouvoir disposer d'un raccordement de la conduite d'eau de la rue Urbany au nouveau tour d'eau.

Le collège échevinal confirme d'examiner cette proposition.

Décision: Le projet a été approuvé à l'unanimité.

2. Urbanisme: Projet d'aménagement particulier, «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'une maison unifamiliale à Dippach, rue du Cimetière pour le compte de M.et Mme Maertz-Bourg – Décision quant à la convention entre les parties en ce qui concerne la fixation des conditions d'exécution du projet en question.

La commune de Dippach avait été saisie d'un projet d'aménagement particulier «nouveau quartier» qui consiste en la construction d'une maison unifamiliale à Dippach, coin rue du Cimetière – route des Trois Cantons, pour le compte de M.et Mme Maertz-Bourg. Le projet avait été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'avait été recueillie. L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis le 17 mars 2014 (réf : 17087/3C). Le projet avait été modifié sur base de cet avis dans la mesure du

possible, alors que le conseil communal y a marqué son accord le 22 avril 2014.

A présent, il est proposé de soumettre aux délibérations du conseil communal la convention d'exécution afférente.

Décision: Le « nouveau quartier » a été approuvé à l'unanimité.

3. Relaissement de fonds agricoles communaux, fraîchement acquis de la part de la Fabrique d'Eglise de Schouweiler à des tierces personnes – Décision quant aux contrats de bail afférents avec MM. Roland BARTHELMY et Marc EMERING.

La commune avait acquis certains fonds dans le cadre du programme européen LIFE+. Ces acquisitions, sises à Schouweiler, aux lieux-dits « In der Starkerd » et « Sauerwiesen » d'une contenance totale de 42a 60ca ont été largement subventionnées par l'UE et l'Etat luxembourgeois, vu la grande valeur écologique des fonds qu'il s'agit de préserver pour le futur. Les fonds avaient été loués à des agriculteurs de la commune par les anciens propriétaires. A présent, il est proposé de procéder à la conclusion de contrats de bail entre la commune et les anciens locataires, en ce qui concerne les fonds cités en premier lieu.

Les baux à mettre en œuvre sont proposés pour une durée allant du 1er juillet 2014 jusqu'au 31 octobre 2020, date à laquelle toutes les propriétés agricoles communales seront de nouveau à relâcher. Le loyer sera de 150,00€ par Ha. Ils contiennent dans la mesure des besoins des clauses en vue d'une exploitation extensive afin de suffire aux besoins du projet européen LIFE+ précité.

Décision: Les deux baux ont été approuvés à l'unanimité.



CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 11 juin 2014

4. Comptabilité communale: Compte de l'ancien office social de la commune de Dippach pour l'exercice 2010 (dernier exercice avant sa dissolution, pour changer vers l'office social de Mamer, en vertu de la loi).

Le dernier compte de l'office social qui était exploité jusqu'à la fin de 2010 par la commune de Dippach à elle seule, avant sa reprise par l'office social commun à Mamer, en conformité avec la loi, a été inspecté préalablement par les services compétents du Ministère de l'Intérieur, sans observations particulières. Ce compte affichant un déficit pris en charge par la caisse communale de 47.373,37 €, reste à approuver par le conseil communal. Il est à noter que le déficit pris en charge par la commune a, en partie, été résorbé par des rentrées légales par remboursement partiel par l'Etat de secours avancés, comptabilisés sur le compte communal.

Décision: Le compte a été approuvé à l'unanimité.

5. Conservation de la Nature: Conventions entre la commune de Dippach et certaines tierces personnes, concernant l'autorisation d'exécuter certains projets par les services du SICONA-Ouest, dont la commune est membre, en particulier en ce qui concerne la plantation d'une allée d'arbres le long d'un chemin rural à Sprinkange, au lieux-dits « Im Suosgarten » et « Auf Brebich ».

Dans le cadre de la réalisation du projet cité ci-devant le long du chemin fraîchement aménagé par la commune, celle-ci doit être en possession de l'autorisation des propriétaires concernés. Voilà pourquoi, il est proposé de ratifier en ce sens quatre conventions avec les propriétaires respectifs, en ce qui concerne le projet réalisé sur base des programmes annuels nous soumis par le SICONA.

M. Romain HAAS (LSAP) informe que le coût y relatif est estimé à 3.000 €.

M. Claude BOSSELER (CSV) propose d'examiner ensemble avec les responsables du SICONA s'il

n'est pas possible d'installer la majorité des arbres du côté sud afin que l'ombre tombe principalement sur le chemin et d'éviter ainsi d'éventuelles pertes de récolte pour les paysans concernés.

Décision: Les quatre conventions présentées ont été approuvées à l'unanimité.

6. Subside à allouer à la Fédération Cantonale des corps de sapeurs-pompiers du Canton de Capellen, dans le cadre de l'organisation d'un camp pour jeunes pompiers.

Il est proposé d'allouer dans ce cadre d'un camp pour jeunes pompiers à Eischen un subside de 150,00€. Il devrait être considéré comme subside ultime dans ce cadre, étant donné qu'à partir de 2015 la commune de Dippach sera définitivement ralliée à la région SUD en matière d'inspection des services d'incendie, dont ne fait pas partie le reste du canton de Capellen.

Décision: Le subside a été approuvé à l'unanimité.

7. Divers.

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 24. März 2014

Anwesend:

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

Entschuldigt:

Claude Bosseler (CSV), Gemeinderat

Tagessordnung

A) Geheimsitzung (um 17h00):

1. Gemeindepersonal: Provisorische Ernennung auf den Beamtenposten („rédacteur“), wie er vom Gemeinderat am 10. Oktober 2012 geschaffen wurde, nach Veröffentlichung und Mitteilung der Resultate des benötigten Aufnahmeexamens.

Nach der Veröffentlichung der betroffenen freien Stelle wurde eine Reihe von Bewerbungen eingereicht. Nachdem jeder Kandidat die Möglichkeit hatte sich dem benötigten Examen zu stellen, welches vom Innenministerium organisiert wird, hat die Gemeinde die Liste der Kandidaten erhalten welche das Examen erfolgreich bestanden haben. Unter diesen Kandidaten muss der Gemeinderat die Person aussuchen welche auf den Posten im Gemeindesekretariat genannt werden soll.

Entscheidung: Frau Anouck Weiler wird bei der geheimen Abstimmung auf diesen Posten gewählt.

B) Öffentliche Sitzung (um 17h05):

1. Gemeindepersonal

1.1. Schaffen eines Vollzeit-Arbeitnehmerpostens zuzuteilen an die technische Abteilung für hauptsächlich intellektuelle

Verwaltungsarbeiten in der D-Laufbahn, zeitlich begrenzt auf ein Jahr als Verlängerung eines auslaufenden Postens.

Es wird vorgeschlagen einen Posten wie beschrieben zu schaffen in Fortführung des bestehenden Angestelltenpostens welcher aktuell besetzt ist im Bereich der technischen Abteilung der Gemeinde und am 1ten Mai ausläuft. Diese Maßnahme erlaubt es das einwandfreie Funktionieren der technischen Abteilung in Zukunft zu garantieren, unter Berücksichtigung der Tatsache dass die Ernennung unter dem Punkt 1 der geheimen Sitzung dem Sekretariat zugewiesen wird und nicht der technischen Abteilung.

Herr Romain HAAS (LSAP) gibt weitere Erklärungen zu diesem Thema und präzisiert, dass der Vorschlag für diesen Posten daraus resultiert, dass der erhoffte Erfolg beim Aufnahmeexamen für den Beamtenposten der Person welche zur Zeit den Posten auf begrenzte Zeit besetzt leider ausgeblieben ist. Der Schöffenrat hat sich zum Ziel gesetzt, innerhalb von 6 Monaten eine Entscheidung betreffend der Ausrichtung dieses Postens in der technischen Abteilung zu treffen.

Entscheidung: Der Posten wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

1.2. Organisation der Arbeiten die von Studenten während den Sommerferien 2014 getätigt werden sollen.

1) Die Einstellung wird vom Schöffenrat vorgenommen. Jeder interessierte Schüler muss in den Jahren 1996, 1997 oder 1998 geboren sein und Einwohner der Gemeinde Dippach sein.

2) Der Lohn ist auf 8,88€/Stunde, nach dem aktuellen Index, festgelegt.

3) Die Einstellung beläuft sich auf maximal 10 Arbeitstage, entweder vom 21. Juli bis einschließlich dem 1. August 2014, oder vom 4. August bis einschließlich dem 14. August 2014 (9 Tage), oder vom 18. August bis einschließlich dem 29. August 2014, oder vom 1. September bis einschließlich dem 12. September 2014. Die Arbeitszeit beträgt täglich 8 Stunden und wöchentlich 40 Stunden.

4) Die Gestaltung der Arbeiten unterliegt dem Schöffenrat. Für jeden Schüler wird ein Arbeits-



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 24. März 2014

vertrag im Einklang mit der ministeriellen Verordnung vom 28. Juli 1982 erstellt.

5) Für jede Periode werden maximal 10 Kandidaturen angenommen. Der Schöffenrat behält sich das Recht vor die Personen die ihre Kandidatur für die 4 Perioden gestellt haben, der Periode zuzuteilen die eine freie Stelle hat. Wenn die eine oder andere Periode überbesetzt wäre, wird eine Auslosung der einzustellenden Personen stattfinden, bei der denjenigen Kandidaten Vorrang gewährt wird, die letztes Jahr nicht angenommen wurden.

6) Die Kandidaten können nur für eine Periode angenommen werden, wenn sie sich dazu verpflichten vollständig an der ausgewählten Periode teilzunehmen (außer im Falle von Krankheit oder höherer Gewalt).

Entscheidung: Die Bestimmungen wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

1.3. Organisation der zusätzlichen Betreuung im Rahmen der Ferienaktivitäten im Sommer 2014, die neben der Betreuung durch das Personal der Maison-Relais angeboten wird, durch zeitweiliges Einstellen von Personen (Student(inn)en).

Die Aktivitäten der Freizeitbeschäftigung werden 2014 unter der Führung der Maison-Relais (MRE) organisiert. Diese Aktivitäten, werden organisiert um den Kindern ein qualitativ anspruchsvolles Programm bieten zu können und werden den betroffenen Eltern gratis angeboten, wie es in vielen anderen Gemeinden gehandhabt wird.

Die Betreuung wird gewährleistet, durch das Personal der MRE und von 6 einzustellenden Personen, die als Student(in) qualifiziert werden müssen, nach folgenden Bedingungen:

Die Verpflichtung wird durch den Schöffenrat vorgenommen. Priorität haben die Personen die das Diplom des Hilfs-Animateur „A“ besitzen, ansonsten die Personen die an einer Ausbildung im sozio-educativem Bereich teilnehmen. Die Einwohner der Gemeinde Dippach werden ebenfalls vorrangig behandelt, unbeschadet der Formationsbedingungen die vorangehen und unbeschadet

dem Vorrang der Personen welche diese Posten bereits 2013 ausgeübt haben.

Das Gehalt pro Stunde ist auf 13,31€ (Index 775,17) festgelegt, welches für jede geleistete Betreuungsstunde fällig wird. Die Teilnahme an den Vorbereitungssitzungen, welche vor den Ferienaktivitäten organisiert werden, ist obligatorisch und wird nicht bezahlt.

Die Verpflichtung geschieht für die Zeiträume vom 21. Juli bis einschließlich dem 1. August 2014 und vom 1. September bis einschließlich dem 5. September 2014. 5 Stunden pro Tag sind an den Werktagen zu leisten, von 13.30 bis 18.30 Uhr, ausgenommen die Stunden der Vorbereitungssitzungen welche im vorangegangenen Punkt behandelt werden und an denen die Teilnahme obligatorisch ist.

Die Organisation der Arbeiten unterliegt dem Schöffenrat. Für jede Person wird ein Arbeitsvertrag gemäß dem ministeriellen Reglement vom 28. Juli 1982 abgeschlossen.

Für jeden Zeitraum werden maximal 6 Kandidaten akzeptiert. Bei mehr Anfragen wird eine Auslosung organisiert. Die Kandidaten die sich für beide Perioden beworben haben werden vorrangig behandelt.

Die Kandidaten können sich für eine der Perioden oder für beide bewerben und können nur angenommen werden wenn sie sich dazu verpflichten während dem gesamten Zeitraum, für den sie ausgewählt wurden, anwesend zu sein (außer bei Krankheitsfall oder bei höherer Gewalt).

Der Gemeinderat ist aufgerufen sich über diesen Vorschlag auszusprechen.

Wegen des grossen Erfolgs der Aktivitäten welche im Jahr 2013 zum ersten Mal in der neuen Form organisiert wurden, präzisiert Herr Max HAHN (DP), dass die vorgeschlagene Organisation für 2014 identisch mit dem Modell von 2013 ist.

Entscheidung: Der Gemeinderat hat den Vorschlag einstimmig angenommen.



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 24. März 2014

2. Betrieb der Maison Relais für Kinder in Schouweiler im Home St. Joseph – Entscheidung über eine neue Konvention zwischen den betroffenen Parteien betreffend ein Kooperationsabkommen zwischen der Gemeinde und der Betreibergesellschaft (leichte Abänderungen).

Der Gemeinde Dippach wurde die Verwaltung der Maison-Relais in Schouweiler mittels einer Konvention der ProActif Asbl. anvertraut. Diese Konvention regelt die praktischen Modalitäten des Betriebs und die finanziellen Bestimmungen im Rahmen der aufzubringenden Leistungen betreffend den Betrieb der Maison-Relais. Es wird vorgeschlagen eine neue Konvention abzuschließen um einer kleinen Abänderung bei den Bestimmungen betreffend das Kontingent und die Qualifikation des Betreuungspersonals Rechnung zu tragen, hinsichtlich einer Aktualisierung gemäß den neuesten legalen Prinzipien. Die prinzipielle Funktionsweise bleibt unverändert und der Gemeinderat ist aufgerufen sich über diese Konvention auszusprechen.

Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) erklärt, dass das Verhältnis zwischen diplomiertem Personal und jenem mit einer niedrigeren Qualifikation hat in dem laufenden Geschäftsjahr bei 40/60 bleibt, aber dass man das Verhältnis im folgenden Jahr auf 50/50 anpassen muss, welches eine Erhöhung der kommunalen Kosten verursacht.

Entscheidung: Der Gemeinderat hat die Konvention einstimmig bewilligt.

3. Gebrauch der Beihilfen, welche die Gemeinde Dippach im Rahmen des „Pacte Logement“ vom Staat erhalten hat, um sie in zukünftige außergewöhnliche Projekte der Gemeinde zu investieren. Entscheidung über den Gebrauch des gesamten Kapitals welches zum jetzigen Zeitpunkt auf diesem Fonds zur Verfügung steht.

Zum jetzigen Zeitpunkt verfügt der Fonds „Pacte Logement“ der Gemeinde Dippach, welcher nach

den Klauseln des Artikels 6 der Konvention vom 11. September 2008 zwischen dem Staat und der Gemeinde Dippach geschaffen wurde, über ein Kapital von 639.081,13€. Es wird erwartet, dass im Laufe des Jahres 2014 die Schwelle von 900.000,00€ überschritten wird. Die Summe ergibt sich aus den Beihilfen des Staates für unsere Gemeinde im Rahmen der Zunahme der Bevölkerung und der Verpflichtung der Gemeinde diese Gelder richtig zu nutzen. Diese Beihilfen sind dazu bestimmt in öffentliche Infrastrukturprojekte investiert zu werden, wie der Bau der neuen Schule welcher begonnen wurde. So wird dem Gemeinderat vorgeschlagen den Gesamtbetrag des Fonds für die teilweise Finanzierung des eben genannten Projekts zu nutzen. Gemäß dem Haushaltsrundschreiben des Ministeriums über die Ausarbeitung des Haushaltsplanes für 2014, muss der Gemeinderat das Nutzen des Fonds bewilligen.

Herr Max HAHN (DP) erinnert an die Bestimmungen in Zusammenhang mit dem „Pacte Logement“ und informiert, dass unsere Gemeinde aktuell 4.000 Einwohner zählt und dass noch 130 Einwohner fehlen um das Ziel eines Wachstums von 15% innerhalb von 20 Jahren zu erreichen, was angesichts der aktuellen Situation einfach erreichbar zu sein scheint.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt einstimmig zu.

4. Kommunaler Feuerwehrdienst:

4.1. Finanzielle Unterstützungen für die beiden Feuerwehren von Bettingen und Dippach in Zusammenhang mit dem Zuschuss an diese Organisationen eines Teiles der Einnahmen der Gemeinde aus der Verrechnung verschiedener Dienstleistungen der Feuerwehr (Geschäftsjahr 2013).

Im Laufe des Haushaltsplanes 2013 hat die Gemeinde Einnahmen in Höhe von 1.910,00€ verbucht, dies im Rahmen der Verrechnung verschiedener Dienstleistungen der Feuerwehr gemäß dem zugrundeliegenden Gemeinde-Reglement. Da die Feuerwehr diese Dienstleistungen ausführt, indem sie ihre Mitarbeiter zur Verfügung



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 24. März 2014

stellt, ist es klar, dass ein Teil der Einnahmen ihnen zu Gute kommt. Es wird vorgeschlagen den beiden Feuerwehrkorps einen Anteil von 80% der Gesamteinnahmen als finanzielle Unterstützung für 2013 zukommen zu lassen.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt diesem Vorschlag einstimmig zu.

4.2. Finanzielle Unterstützungen für die Feuerwehrkorps der Gemeinde Dippach im Rahmen der Entschädigung der Sicherheitsleistungen ihrer Mitglieder, hinsichtlich der Unterstützung ehrenamtlicher Tätigkeiten.

Es ist bekannt, dass seit geraumer Zeit der Innenminister eine vernünftige Entschädigung der ehrenamtlichen Leistungen der Feuerwehr empfiehlt, um den freiwilligen Dienst durch ein starkes Signal zu unterstützen.

Da die Gemeinde sich dieser Initiative nicht entziehen möchte, war eine erste Entschädigung in diesem Sinne 2012 an die Freiwilligen überwiesen worden. Eine Summe von 20.000,00€ wurde im Haushaltsplan für 2013 vorgesehen, um die Erfahrung im Rahmen dieser Entschädigung 2013 weiterzuführen. Infolgedessen schlägt der Schöffenrat, in Übereinstimmung mit den Leitern der beiden Feuerwehren, vor, ein System der Entschädigung anzuwenden welches auf der Teilnahme an den Übungen basiert. Dieses System sieht vor, dass beide Feuerwehren eine finanzielle Unterstützung erhalten welche auf Entscheidung und unter der Verantwortung der Leiter der betroffenen Feuerwehren an die Anspruchsberechtigten verteilt wird. Die beiden Feuerwehrkorps haben eine Liste der Anspruchsberechtigten mit den jeweiligen Summen eingereicht.

Es wird des Weiteren vorgeschlagen die betroffenen Summen von 17.378,00€ an die Feuerwehr von Dippach respektive von 2.622,00€ an die Feuerwehr von Bettingen jeweils im Ganzen in Form einer finanziellen Unterstützung auszuzahlen. Diese Auszahlung muss vom Gemeinderat bewilligt werden und wird in Beachtung der Klauseln des Rundschreibens N°: 2966 vom 19. Dezember 2011 vom Innenminister getätigt.

Herr Max HAHN (DP) erklärt zu diesem Thema, dass der Verteilungsschlüssel der im Vorjahr angewandten Entschädigung ziemlich einfach war und dass er erfreut ist einen Verteilungsschlüssel vorschlagen zu können welcher von den Verantwortlichen der Feuerwehr ausgearbeitet wurde und hauptsächlich die Anzahl der Präsenzen seiner Mitglieder an Übungen in Betracht zieht. Für das folgende Jahr schlägt er noch das Ausbildungsniveau als weiteres Kriterium vor.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag einstimmig zu.

4.3. Finanzielle Unterstützungen für den kantonalen Verband der Feuerwehr vom Kanton Capellen im Rahmen der Organisation von Ausbildungsaktivitäten.

Wie jedes Jahr wird vorgeschlagen in diesem Rahmen eine finanzielle Unterstützung von 250,00€ zu bewilligen in Übereinkunft mit der Anfrage vom kantonalen Verband. Es wird präzisiert, dass dies voraussichtlich die letzte finanzielle Unterstützung dieser Art sein wird, da die Feuerwehr der Gemeinde Dippach definitiv ab 2015 dem Kanton Esch/Alzette zugeteilt wird.

Entscheidung: Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig bewilligt.

5. Centre d'Initiative et de Gestion régionale (CIGR-Direga)

5.1. Außergewöhnliche finanzielle Unterstützung für das „Centre d'Initiative et de Gestion régionale CIGR Dippach/Reckange/Garnich ASBL“, nach einer ersten Unterstützung im Frühjahr 2013, in Folge der Auflösung des Netzwerkes OPE (Vorschlag den Restbetrag des ursprünglich vorgesehenen Einsatzes von 2013 zu überweisen).

In Folge der Auflösung des Netzwerkes OPE hat die Gemeinde Dippach 2013 dem CIGR eine außergewöhnliche finanzielle Unterstützung gewährt, um dessen Funktionsfähigkeit zu



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 24. März 2014

gewähren. Die Gemeinden Garnich und Reckange hatten zu dem Zeitpunkt eine vergleichbare Geste getätigt. Jetzt fragt der CIGR eine weitere Unterstützung an, um sich das nötige Betriebskapital aufzubauen. Die Organisation fragt hierzu einen Betrag von 21.105,21€ was dem gesamten nicht ausbezahlten Restbetrag der im Haushaltsplan von 2013 vorgesehenen Unterstützung entspricht. Es wird vorgeschlagen die finanzielle Unterstützung aufgrund der Anfrage zu bewilligen. Es bleibt zu bemerken, dass die anderen Gemeinden welche mit dieser Organisation verbunden sind, sich angeschlossen haben ihren jeweiligen Beitrag an den CIGR zu überweisen.

Herr Romain HAAS (LSAP) teilt mit, dass diese Vorgehensweise notwendig wurde nach den Überweisungen in diesem Zusammenhang von den Gemeinden Garnich und Reckange/Mess. Er ist des Weiteren der Meinung, dass das Reservekapital des CIGR gedeckelt sein müsste um diese Organisation dazu anzuregen am Ende des Rechnungsjahres die Summe an die Gemeinden zurück zu erstatten, welche dann das noch festzulegende Limit überschreitet.

Entscheidung: Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig bewilligt.

5.2. Abänderung des gewöhnlichen Budgets von 2014 um einen Artikel zu schaffen und diesem einen Kredit zuzuteilen im Zusammenhang mit der im vorigen Punkt beschlossenen Ausgabe.

Da der Haushaltsplan von 2014 kein Kredit für die im vorigen Punkt beschlossene Ausgabe vorsieht, wird vorgeschlagen einen Artikel im Kapitel der gewöhnlichen Ausgaben zu schaffen und diesem den Betrag der finanziellen Unterstützung zuzuteilen. Diese neue Ausgabe wird durch einen Teil des Überschusses aus dem aktuellen Budget ausgeglichen.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt einstimmig zu.

6. Kostenübernahme des Defizits der Kirchenfabrik von Bettingen – Geschäftsjahr 2012.

Das betroffene Defizit beläuft sich auf 6.832,17€ und muss von der Gemeinde übernommen werden.

Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) erklärt, dass der Grossteil dieses Defizits aus der Anschaffung einer Beschallungsanlage resultiert.

Mehrere Mitglieder des Gemeinderats haben diese Vorgehensweise kritisiert und bestehen darauf, dass zukünftig solche Anschaffungen und Installationen von der technischen Abteilung der Gemeinde getätigt werden.

Entscheidung: Die Kostenübernahme wurde mit 8 Ja zu 2 Nein Stimmen (Philippe MEYERS (LSAP) und Arsène BERGER (DP)) bewilligt.

7. Anlegen eines Friedhofes vom Typ „Bëschkierfecht“ in der Gemeinde Dippach. Vorführung und Prinzipientscheidung.

Das Budget von 2014 sieht in dem außergewöhnlichen Kapitel einen Kredit vor um ein Projekt eines „Bëschkierfecht“ in der Gemeinde zu realisieren. Ein solches Projekt wäre eventuell regional mit anderen Gemeinden einzuführen. Zum jetzigen Zeitpunkt wird das Prinzip der Anlegung vorgeführt und der Gemeinderat ist aufgerufen sich über dieses Prinzip zu äußern.

Herr Jean-Paul BLESER (LSAP) hat die Hauptprinzipien eines solchen Projektes vorgestellt und erklärt. Er bemerkt, dass man feststellen muss, dass sich auf unseren Friedhöfen immer mehr Gräber in schlechtem, sogar verfallenem Zustand befinden und dass es wahrscheinlich schwierig wird zu garantieren, dass die jüngeren Generationen sich heutzutage um die Pflege der Gräber kümmern werden. Es wäre also nützlich sich über alternative Beerdigungsmethoden Gedanken zu machen. So hat die Gemeinde Betzdorf 2011 das erste Projekt eines Friedhofs vom Typ „Bëschkierfecht“ in Luxemburg gestartet. Im Laufe der Jahre 2011 und 2012 haben schon 43 Personen diese Beerdigungsmethode wahrgenommen. Das Konzept, die Bestimmungen und das Reglement der Gemeinde Betzdorf könnte leicht in unserer Gemeinde umgesetzt werden. Der ideale Standort dies bezüglich muss noch mit den Verantwortlichen der Natur- und Forstverwaltung ermittelt werden. Eine Umfrage bei unseren Nachbargemeinden ist ebenfalls vorgesehen um dem Friedhof einen regionalen Charakter zu geben. Es bleibt zu bemerken, dass die katholische Kirche mittlerweile



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 24. März 2014

eine positive Haltung gegenüber dieser neuen Form der Beerdigung hat.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt dem Prinzip einstimmig zu.

8. Abänderung des gewöhnlichen Budgets in Zusammenhang mit der Schaffung eines Einnahmeartikels und Zuweisung des betreffenden Kredits im Rahmen der Verbuchung der Summe die die Gemeinde als Entschädigung für einen politischen Urlaub erhält.

Die Gemeinde hat die Ersatzleistung für den politischen Urlaub von Frau Diane FEIPEL, Beamtin bei der Gemeinde Dippach und Bürgermeisterin respektive Schöffin von Leudelange, für das Jahr 2012 erhalten. Da dieser Betrag nicht im Budget von 2014 vorgesehen werden konnte, muss jetzt der betreffende Einnahmeartikel geschaffen werden um diesen Betrag verbuchen zu können.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt diesem Vorschlag einstimmig zu.

9. Beratende Kommissionen

9.1. Ernennung eines neuen Mitglieds (vorzuschlagen von der Partei CSV) für die freie Stelle in der Kulturkommission nach einem Rücktritt.

Nach dem Rücktritt von Herrn André WEIS, Mitglied als Vertreter der Partei CSV in dieser Kommission, schlägt diese Partei gegenwärtig vor ihn durch Frau Gisèle WALSDORFF-AULNER zu ersetzen. Es obliegt dem Gemeinderat sich über diese Ernennung auszusprechen.

Entscheidung: Die Ernennung von Frau WALSDORFF auf diese Stelle wurde einstimmig angenommen.

9.2. Ernennung eines neuen Mitglieds (vorzuschlagen von der Partei DP) für die freie Stelle in der Sportskommission nach einem Rücktritt.

Nach dem Rücktritt von Herrn Dan SCHMIT, Mitglied als Vertreter der Partei DP in dieser Kommission, schlägt diese Partei gegenwärtig vor ihn durch Herrn

Louis BERKES zu ersetzen. Es obliegt dem Gemeinderat sich über diese Ernennung auszusprechen.

Entscheidung: Die Ernennung von Herrn BERKES auf diese Stelle wurde einstimmig angenommen.

10. Statuten der ASBL „Dippech Hölleft“ – Zur Kenntnisnahme durch den Gemeinderat.

11. Verschiedenes

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 22. April 2014

Anwesend:

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

Entschuldigt:

Keiner

Tagessordnung

A) Geheime Sitzung (um 17h30):

1. Gemeindepersonal: Ernennung einer Person auf den Angestelltenposten in der technischen Abteilung mit größtenteils intellektuellen Aufgaben (Laufbahn D), vollzeitbeschäftigt und auf ein Jahr begrenzt, als Verlängerung eines Posten der ausläuft, wie er vom Gemeinderat vom 24. März 2014 geschaffen wurde.

Nach der Veröffentlichung der besagten Stelle eines Angestellten, wurde eine Kandidatur entgegen genommen. Der Gemeinderat ist aufgerufen sich über diese Kandidatur auszusprechen im Zusammenhang mit der Ernennung auf den besagten Posten.

Entscheidung: Herr Serge MARX wird bei der geheimen Abstimmung auf diesen Posten gewählt.

2. Zusätzlicher Punkt: Anfrage auf ehrenhafte Amtsniederlegung von Frau Myriam BINZ, „expéditionnaire administratif“ im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Dippach.

Dem Gemeinderat wird vorgeschlagen zusätzlich zur ursprünglichen Tagessordnung über diesen Punkt abzustimmen, denn die Anfrage auf Entlassung hat die Gemeinde erst vor kurzem erhalten. Um die

Suche nach einem Ersatz für die zukünftig freie Stelle nicht unnötig lange zu hinauszögern, wird dem Gemeinderat vorgeschlagen sich jetzt über diese Entlassung auszusprechen.

Entscheidung: Die Entlassung wurde angenommen.

B) Öffentliche Sitzung (um 17h35):

1. Gemeindefinanzen

1.1. Mehrjähriger Finanzplan (PPF) – Vorstellung des Dokumentes wie es vom Schöffenrat vorbereitet wurde, im Einklang mit den betreffenden gesetzlichen Bestimmungen.

Den Anweisungen des Innenministeriums folgend muss jede Gemeinde dem Gemeinderat den PPF, welcher die Periode bis zum Geschäftsjahr 2017 inklusive abdeckt, spätestens bis zum 1. Mai vorstellen, vor seiner Übermittlung ans Innenministerium. Eine frühere Version des Dokumentes wurde schon vorgestellt im Rahmen der Diskussion über den Haushaltssplan von 2014. Die Version die dem Gemeinderat jetzt vorgestellt wurde ergänzt durch die aktuellsten Daten betreffend unter anderem: den Pacte Logement (Übernahme des bis 2014 angesammelten Kapitals), die Erhöhung der Mehrwertsteuer ab 2015, die Anpassung des theoretischen Darlehens für 2014 und der Anpassung verschiedener außer-gewöhnlicher Projekte, betreffend hauptsächlich das Abwasser-Netzwerk. Es bleibt zu bemerken, dass aus technischen Gründen, die im Vergleich mit den Schätzungen zum berichtigtem Gemeindehaushaltssplan 2013, höheren erzielten Einnahmen von 140.000,-€ in Bezug auf den ICC und FCDF von 2013 nicht in die aktuelle Version vom PPF eingebunden werden konnten. Nichtsdestotrotz wirkt sich diese Evolution positiv auf die Finanzen unserer Gemeinde aus. Dieser Punkt benötigt keine Zustimmung vom Gemeinderat, sondern ist lediglich eine Vorstellung wie vom Gesetz vorgesehen.

Herr Romain HAAS (LSAP) hat einige zusätzliche Erklärungen über die Ausarbeitung und den Inhalt der erstellten Tabellen gegeben, welche an die zuständigen Ministerien übermittelt werden sollen. Er präzisiert unter anderem, dass die vorgesehene finanzielle Situation für das Rechnungsjahr 2017, nach



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 22. April 2014

den aktuellen Hypothesen, mit einem Gewinn von 3 Mio. € im gewöhnlichen Budget noch sehr komfortabel ist und erlaubt es so ohne Probleme noch weitere Investitionen zu tätigen. Er informiert ebenfalls, dass das Resultat der getätigten Ausschreibungen, betreffend die großen Baustellen, die sich momentan bereits in der Ausführungsphase befinden, im Durchschnitt weit unter den Kostenvoranschlägen zurück geblieben ist, was mit sich bringt, dass keine unliebsame Überraschung zu erwarten ist.

Herr Claude BOSSELER (CSV) gesteht, dass die finanzielle Situation nicht zu schlecht zu sein scheint unter Vorbehalt, dass die vom Ministerium vorgeschlagenen Hypothesen nicht nach unten korrigiert werden müssen. Ihm zufolge ist die vorgesehene Zunahme bei den Einnahmen zu optimistisch. Da jede Veränderung in der globalen Wirtschaft schlimme Auswirkungen auf die finanzielle Situation unserer Gemeinde haben kann, hätte er eine Planung bevorzugt, welche auf vorsichtigeren Hypothesen beruht.

1.2. Kreditlinie, die abzuschließen ist durch die Gemeinde bei einem Kreditinstitut um die Liquidität der Gemeinde zu jedem Zeitpunkt zu gewährleisten, im Hinblick auf die wachsenden Ausgaben im Rahmen der großen begonnenen kommunalen Baustellen.

In Anbetracht dessen, dass die Baustelle in Verbindung mit dem Bau der neuen Schule in Schouweiler angefangen hat und der Baubeginn der Hallen für die Feuerwehrkaserne und das Gemeindeatelier nicht lange auf sich warten lässt, ist anzunehmen, dass das Volumen der zu bezahlenden Rechnungen in kurzer Zeit steigen wird. Um zu gewährleisten, dass die Liquidität der Gemeinde diese Situation zu jedem Zeitpunkt verkraften kann, wird vorgeschlagen die aktuelle Kreditlinie der Gemeinde von 250.000,-€ auf 1.000.000,-€ anzuheben, wobei zu bemerken ist, dass die aktuelle Liquidität als sehr erfreulich zu bezeichnen ist. Diese Vorgehensweise wird es erlauben genügend Liquidität zu gewährleisten in Momenten in denen eine eventuelle prozedurale Genehmigung eines Darlehens länger als vorgesehen dauern würde.

Entscheidung: Die Anhebung der Kreditlinie ist einstimmig angenommen worden.

2. Urbanismus: Teilbebauungsplan „neuer Ortsteil“ eines Einfamilienhauses in der rue du Cimetière in Dippach für Herrn und Frau Maertz-Bourg.

Die Gemeinde Dippach hat einen Teilbebauungsplan „neuer Ortsteil“ für den Bau eines Einfamilienhauses in Dippach an der Kreuzung rue du Cimetière – route des Trois Cantons, von Herr und Frau Maertz-Bourg erhalten. Das Projekt wurde in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung während 30 Tagen veröffentlicht, ohne dass diesbezüglich eine Beschwerde formuliert wurde. Das Gutachten der Evaluationsstelle des Innenministeriums wurde am 17. März 2014 veröffentlicht (Ref: 17087/3C). Das Projekt wurde bestmöglich anhand dieses Gutachtens angepasst, und der Gemeinderat ist jetzt aufgerufen sich darüber auszusprechen.

Herr Max HAHN (DP) erklärt, dass der allgemeine Bebauungsplan (PAG) der Gemeinde Dippach für jedes Bauprojekt leider die Prozedur eines Teilbebauungsplans vorschreibt, dies gemäß den Bestimmungen des entsprechenden Gesetzes von 2004. Diese Situation, welche nicht nur zusätzliche Kosten in Höhe von 5.000€ – 10.000€ sondern auch verlängerte Genehmigungsfristen von bis zu einem Jahr mit sich bringt, ist für Privatpersonen inakzeptabel. Um dieser Situation zu begegnen, schlägt der Schöfferrat vor die Prozedur einer punktuellen Abänderung des PAG einzuleiten, um die Bestimmungen bezüglich der bestehenden Ortsteile zu genehmigen, wie es in der neuen Gesetzgebung aus dem Jahr 2011 vorgesehen ist.

Entscheidung: Das Projekt wurde einstimmig bewilligt.

3. Immobilien- Abwicklung: Erwerb der Gemeinde von Grundstücken mit hohem ökologischen Wert im Rahmen des europäischen Programmes LIFE+ - Beschluss betreffend die Zustimmung zu besagtem notariellen Akt betreffend den Erwerb des Grundstücks welches der Kirchenfabrik von Schouweiler gehört, gelegen in Schouweiler, an den Orten genannt « In der Sterkerd » und « Sauerwiesen ».



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 22. April 2014

Im Juli 2012 hatte der Gemeinderat einem Kaufvertrag zugestimmt, betreffend den Verkauf von Grundstücken mit einer Gesamtfläche von 58,95 Ar. Dieser Erwerb wird größtenteils von der Europäischen Union und vom Staat mitfinanziert. Der Kaufvertrag wurde einstimmig vom Gemeinderat bewilligt unter der Auflage, dass kein Grundstück am Ort « In der Sterkend » für das Projekt der Umgehungsstraße von Bascharage vorgesehen ist. Nach Überprüfung besteht in der Tat das Risiko, dass die betreffenden Grundstücke in diesem Zusammenhang einbezogen werden, so dass die Gemeinde auf deren Anschaffung verzichtet. Abgesehen davon wurde der bezügliche Akt zwischen den Parteien für die Anschaffung einer Gesamtfläche von 42,60 Ar zum Gesamtpreis von 14.910,00-€ unterschrieben.

Da es sich um eine Transaktion mit einer Kirchenfabrik handelt, ist beziehungsweise wird der Gemeinderat vom Gesetz her aufgefordert seine Stellungnahme abzugeben hinsichtlich der Verkaufsentscheidung dieser Gremiums. In der Optik einer administrativen Vereinfachung, wird ebenfalls vorgeschlagen, sich positiv in diesem Zusammenhang zu äußern um eine weitere diesbezügliche neue Entscheidung in naher Zukunft zu vermeiden.

Entscheidung: Einheitliche Zustimmung des Aktes und positiver Bescheid betreffend die Abwicklung gegenüber der Kirchenfabrik.

4. Verpachten von kommunalen Agrargrundstücken an Dritte. Entscheidung über die Pachtverträge mit den Herren Roland BARTHELMY, Joseph VAN STIPHOUT und Nico PELTIER.

Die Gemeinde hat verschiedene Grundstücke im Rahmen des europäischen Programms LIFE+ erworben. Die Anschaffungen wurden wegen ihres hohen ökologischen Werts, den es für die Zukunft zu bewahren gilt, größtenteils von der Europäischen Union und vom Staat mitfinanziert. Es bleibt zu bemerken, dass ein Teil der Grundstücke, die dieser Entscheidung zu Grunde liegen, als Umweltausgleichmaßnahme angeschafft wurden in Bezug auf den fast abgeschlossenen Bau eines synthetischen Fußballfeldes in Schouweiler. Der Großteil der Grundstücke wurde von den alten Besitzern an Landwirte der Gemeinde vermietet,

während ein Grundstück in der Vergangenheit nicht verpachtet war. Gegenwärtig wird vorgeschlagen die Pachtverträge zwischen der Gemeinde und den alten Pächtern für die ersten aufgeführten Grundstücke abzuschließen. Für das Grundstück welches in der Vergangenheit nicht verpachtet war wird nun Herr BARTHELMY Roland, Landwirt von Dippach, vorgeschlagen, dies mit Absprache und dem Einvernehmen von anderen möglichen Interessenten.

Die Pachtverträge werden vorgeschlagen für den Zeitraum vom 1. Mai 2014 bis zum 31. Oktober 2020, Datum an dem alle Agrargrundstücke die der Gemeinde gehören neu zu verpachten sind. Der Mietbetrag beläuft sich auf 150,00-€ pro Hektar. Die Mietverträge enthalten nach Bedarf Klauseln für eine extensive Nutzung um den Bedürfnissen des vorhin genannten europäischen Projektes LIFE+ gerecht zu werden.

Entscheidung: Die Pachtverträge wurden einstimmig genehmigt.

5. Neue Konvention zwischen der Gemeinde und einem Gastwirt im Rahmen der Dienstleistung „Essen auf Rädern“.

Der Schöffenrat hat eine Konvention mit dem ausgewählten Gastwirt (unverändert zum Vorjahr) unterschrieben, welche die Kooperationsmodalitäten im Rahmen der Organisation der Dienstleistung „Essen auf Rädern“ beinhaltet und welche die Verlängerung der Dienstleistung um 1 Jahr ab dem 1. April 2014 vorsieht. Der Gemeinderat ist aufgerufen dieser Konvention zuzustimmen welche im Wesentlichen unverändert geblieben ist.

Entscheidung: Der Gemeinderat hat die Konvention einstimmig bewilligt.

6. Verschiedenes

Herr Benoit THEISEN (CSV) fragt den Schöffenrat ob es Neuigkeiten bezüglich der Umgehungsstraßen von Dippach-Gare und Dippach in Verbindung mit der Umgehungsstraße von Bascharage gibt.

Herr Max HAHN (DP) informiert, dass bei einer rezenten Sitzung mit dem zuständigen Minister François Bausch, dieser keine Zweifel aufkommen ließ bezüglich einer schnellstmöglichen Realisierung der Umgehungsstraße vom Bahnübergang in Dippach-Gare. Er möchte den Verhandlungen mit den Grundstücksbesitzern noch eine letzte Chance



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 22. April 2014

gewähren, bevor die Enteignungsprozedur beim Misserfolg der Verhandlungen noch im Monat Juni eingeleitet werden soll. Die Dauer dieser Prozedur wird gegenwärtig auf 7 Monate geschätzt. Was die große Umgehungsstraße anbelangt, hat der Minister uns mitgeteilt, dass der Umgehungsstraße von Dippach keine Priorität anerkannt wird und die Planung somit im Vergleich zum vorigen Minister nicht geändert hat.

Der Schöffenrat ist der Meinung, dass die Gemeinde Dippach in keinem Fall die Realisierung der Umgehungsstraße von Bascharage ohne gleichzeitigen Anschluss an eine Umgehungsstraße von Dippach akzeptieren kann.

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 11. Juni 2014

Anwesend:

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Philippe Meyers (LSAP), Gaston Braun (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Benoît Theisen (CSV), Carlo Neu (CSV), Armand Kariger (CSV), Gemeinderäte

Claude Elsen, Sekretär

Entschuldigt:

Philippe Meyers (LSAP), Carlo Neu (CSV), Gemeinderat

Tagesordnung

A) Geheime Sitzung (um 17h00):

1. Gemeindepersonal: Antrag auf ehrenhafte Amtsniederlegung von Frau Myriam BINZ, „expéditionnaire administratif“ im Einwohnermeldeamt der Gemeinde Dippach.

Abänderung einer Entscheidung vom Gemeinderat vom 22. April 2014.

In der Sitzung des Gemeinderats vom 22. April 2014, wurde dem Antrag von Frau Myriam BINZ auf ehrenhafte Amtsniederlegung ab dem 1. Juli 2014 stattgegeben. Nun hat aber der neue Arbeitgeber der Frau BINZ, die Gemeinde Bissen, bei unserer Gemeinde die Anfrage formuliert Frau BINZ vor diesem Termin zum Teil oder ganz zu entlassen, um einen Personalmangel bei ihrer Verwaltung auszugleichen. Es wird vorgeschlagen die betreffende Entscheidung abzuändern und der Amtsniederlegung von Frau BINZ ab dem 1. Juni 2014 zuzustimmen.

Entscheidung: Dieser Vorschlag wurde bei der geheimen Abstimmung angenommen.

B) Öffentliche Sitzung (um 17h05):

VORBEMERKUNG:

Es bleibt zu bemerken, dass auf Vorschlag vom Schöffenrat der Punkt „2.1 Teilbebauungsplan „neuer Ortsteil“ für Frau HIRTZ-NEY Gabrièle

betreffend den Bau eines Einfamilienhauses in Schouweiler, rue de la Libération“, welcher auf der am 5. Juni 2014 an die Gemeinderatsmitglieder zugestellten Tagesordnung vorgesehen war, auf eine spätere Sitzung des Gemeinderates verlegt wird, da die Akte in diesem Zusammenhang noch nicht komplett war.

1. Kommunale Arbeiten

1.1. Projekt und Kostenvoranschlag für den Bau einer Halle zur Lagerung von Holzhackschnitzel im Gemeindewald am Ort namens „Grossenbusch“ in Reckange/Mess, im Rahmen der Inbetriebnahme der Heizungsanlage der neuen Schule.

Es ist bekannt, dass die neue Schule in Schouweiler, welche sich zurzeit im Bau befindet, von einer Holzhackschnitzelanlage beheizt werden wird. Die Holzernte aus den Gemeindewäldern wird ausreichen um diese Installation zu versorgen. Die Holzhackschnitzel die aus dieser Ernte gewonnen werden, müssen also sachgemäß gelagert und getrocknet werden bevor sie an die Schule geliefert werden können. Diese Lagerung kann zweckdienlich auf Grundstücken der Gemeinde Dippach in Reckange am Ort „Grossenbusch“ erfolgen. Alle benötigten Genehmigungen können für den Bau auf diesen Grundstücken erlangt werden. Der Kostenvoranschlag für den Bau wurde vom Architektenbüro TR-Engineering, in enger Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Förster vorbereitet und beläuft sich auf 226.00.-€ (jegliche Gebühren und Honorare inbegriffen). Der Gemeinderat wird aufgerufen sich über diesen Kostenvoranschlag auszusprechen.

Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) freut sich ankündigen zu können, dass der Kostenvoranschlag für die geplante Halle auf dem aktuellen Standort weit unter der ersten Schätzung der Kosten liegt, welche getätigten worden war im Rahmen eines Vorentwurfs für die Realisierung auf dem Gelände einer alten Mülldeponie im Wald, wie vom Förster vorgeschlagen.

Herr Claude BOSELIER (CSV) möchte wissen ob das Gelände, falls nötig, eine zukünftige Vergrößerung der Halle erlaubt.



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 11. Juni 2014

Ausgenommen dessen, dass es eine kleine Vergrößerungsmöglichkeit gibt, bemerkt der Schöffenrat, dass die geplante Halle, mit einer Kapazität von 1.500m³, es erlaubt den errechneten Verbrauch von einem ganzen Jahr zu lagern. Unter Berücksichtigung der erforderlichen Zeit für die Trocknung der Holzhackschnitzel von +/- 3 Monaten, ist es offensichtlich, dass man mehrmals im Jahr Holzhackschnitzel herstellen könnte und dass die Reservekapazität beachtlich ist.

Entscheidung: Der Kostenvoranschlag wurde einstimmig bewilligt.

1.2. Projekt und Kostenvoranschlag betreffend den Umbau der gegenwärtigen Grundschule in Schouweiler (Zyklen 2-4) in eine Maison-Relais.

Bei Fertigstellung der sich im Bau befindlichen neuen Grundschule in Schouweiler, wird vorgeschlagen, wie seit einiger Zeit bekannt, die gegenwärtige Grundschule (Zyklen 2-4) in eine Maison-Relais mit einer Kapazität für ungefähr 240 Kinder neu herzurichten, als Austausch für die provisorische Unterbringung im Home St. Joseph in Schouweiler, welches die Gemeinde von der Kirchenfabrik in Schouweiler gemietet hat. Der Kostenvoranschlag für diese Umsetzung wurde vom Architektenbüro Goblet et Lavandier, in enger Zusammenarbeit mit der Gemeinde vorbereitet und beläuft sich auf 1.215.000.-€ (jegliche Gebühren und Honorare inbegriffen). Der Gemeinderat wird aufgerufen sich über diesen Kostenvoranschlag auszusprechen.

Herr André Lavandier vom Ingenieurbüro „Goblet et Lavandier“ wurde eingeladen um dem Gemeinderat das Konzept des Projektes vorzuführen und die nötigen Erklärungen zu geben.

Er erklärt unter anderem, dass das Projekt 3 Abschnitte beinhaltet:

- Die Einrichtung einer Küche durch den Umbau des aktuellen Konferenzraums des Lehrpersonals und einer Vergrößerung nach Außen anhand einer Holzkonstruktion um eine Fläche von 100m² zu erreichen. Es handelt sich um eine sogenannte „kundennahe“ Küche die es erlaubt mit frischen, zum Teil vorbehandelten Lebensmitteln, wie z.B. geschälten Kartoffeln zu kochen. Da es für das

Personal der Küche erlaubt ist die Umkleideräume und Duschen im 1. Stock der Sportshalle zu benutzen, kann so vermieden werden solche Installationen neu einrichten zu müssen.

- Das Einrichten einer Maison-Relais durch verschiedene Arbeiten, wie den Durchbruch einer Mauer auf jedem Stockwerk um über 2 größere Mehrzweckräume zu verfügen, neue Türen aus Glas, neue Eingangstüren, eine neue schallgedämpfte Decke für den Eingangsbereich...

- Die Instandsetzung des Gebäudes um die aktuellen verlangten Normen und Standards zu erfüllen.

Das Timing der Arbeiten sieht den Anfang der Umbaumaßnahmen im Laufe der Sommerferien 2015 vor um im September 2016 abgeschlossen zu sein. Die Umbauten sind vollkommen ohne Störung des Betriebs der Schule durchführbar. Es bleibt zu bemerken, dass der Sitzungssaal des Lehrpersonals für die Dauer der Umbauten in einen Container verlegt werden muss.

Herr Claude BOSSELER (CSV) betrachtet die Idee die Küche in dem Sitzungssaal des Lehrpersonals einzurichten als Dummheit. Er hätte es vorgezogen die Küche im hinteren Teil des Gebäudes zu installieren durch den Umbau von 2 Klassensälen um somit zu verhindern, dass die Lieferanten entlang des Gebäudes im Rückwärtsgang fahren müssen.

Die Herren Romain HAAS (LSAP) und Max HAHN (DP) entgegnen, dass die Kleinlastwagen sehr wohl neben dem Gebäude wenden können. Außerdem bestehen sie darauf zu präzisieren, dass die vorgeschlagene Lösung umsetzbar ist ohne den laufenden Betrieb der Schule zu behindern und dass wirtschaftlich gesehen so das beste Resultat zu erreichen ist.

Entscheidung: Das Projekt wurde mit 6 Ja Stimmen (LSAP +DP) gegen 3 Nein Stimmen (CSV) bewilligt.



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 11. Juni 2014

1.3. Projekt und Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung von 2 Feldwegen in der Gemeinde mit Hilfe der Anwendung von heißem dichten Mischmakadam (an den Orten „Beim Millekräiz“ und „Op dem Béker“ in Bettange).

Es wird vorgeschlagen die Arbeiten wie folgt durchzuführen:

1. Feldweg „Op dem Béker“ in Dippach – Autragen von heißem dichten Mischmakadam (250m)
 2. Feldweg „Beim Millekräiz“ in Bettingen - Auftragen von heißem dichten Mischmakadam (390m),
- für einen Gesamtpreis von 45.000,00€ (inkl. MwSt).

Herr Max HAHN (DP) präzisiert, dass der Vorschlag zur Durchführung dieser Arbeiten auf dem Ratschlag der Umwelt- und Feldwegekommission beruht. Auf der anderen Seite informiert er, dass die Arbeiten in Bettange nur angegangen werden wenn die Probleme mit dem Wasser auf den angrenzenden Geländen, welche kürzlich aufgetaucht sind, gelöst werden konnten. Es bleibt zu bemerken, dass die Verantwortlichen der CFL dabei sind die nötigen Analysen zu tätigen, da es sehr wahrscheinlich ist, dass das Problem in Verbindung steht mit den Arbeiten an der Stabilisation der Böschung, welche im Rahmen der Zweigleisigkeit der Zugstrecke Petingen-Luxemburg durchgeführt wurde.

Herr Armand KARIGER (CSV) schlägt vor, dass vor Beginn der Instandsetzungsarbeiten die Zweckmäßigkeit der Verlegung einer neuen Wasserleitung in der Trasse des Feldweges in Dippach geprüft wird, um über einen Anschluss der Wasserleitung der rue Urbany an den neuen Wasserturm zu verfügen.

Der Schöffenrat bestätigt diesen Vorschlag zu prüfen.

Entscheidung: Dem Projekt wurde einstimmig zugestimmt.

2. Urbanismus: Teilbebauungsplan „neuer Ortsteil“ für den Bau eines Einfamilienhauses in Dippach, rue du Cimetière für Herrn und Frau Maertz-Bourg.

Die Gemeinde Dippach wurde beauftragt sich mit einem Teilbebauungsplan „neuer Ortsteil“ zu befassen betreffend den Bau eines Einfamilienhauses in Dippach an der Ecke rue du Cimetière – route des Trois Cantons für Herrn und Frau Maertz-Bourg. Das Projekt wurde gemäß dem Gesetz während 30 Tagen veröffentlicht ohne dass eine Reklamation entgegen genommen wurde. Die Stellungnahme der Evaluationszelle des Inneministeriums wurde am 17 März 2014 (Ref.: 17087/3C) veröffentlicht.

Das Projekt wurde aufgrund dieser Ansicht nach Möglichkeit abgeändert woraufhin der Gemeinderat seine Zustimmung am 22. April 2014 gegeben hat.

Zum jetzigen Zeitpunkt wird vorgeschlagen die Konvention betreffend die Ausführungsbestimmungen dem Gemeinderat zur Abstimmung vorzulegen.

Entscheidung: Der Gemeinderat stimmt der Konvention einstimmig zu.

3. Verpachten an Drittparteien von kommunalen Agrargrundstücken, welche kürzlich der Kirchenfabrik aus Schouweiler abgekauft wurden. Entscheidung über die Pachtverträge mit den Herren Roland BARTHELMY und Marc EMERING.

Die Gemeinde hat verschiedene Grundstücke im Rahmen des europäischen Programms LIFE+ erworben. Die Anschaffungen, gelegen in Schouweiler an den Orten „In der Starkerd“ und „Sauerwiesen“ mit einer Gesamtfläche von 42Ar 60ca, wurden wegen ihrem hohen ökologischen Wert, den es für die Zukunft zu bewahren gilt, größtenteils von der Europäischen Union und vom Luxemburger Staat mitfinanziert. Die Grundstücke wurden von den Vorbesitzern an Landwirte der Gemeinde verpachtet. Gegenwärtig wird vorgeschlagen die Pachtverträge zwischen der Gemeinde und den vorherigen Pächtern für die aufgeführten Grundstücke abzuschließen.

Die Pachtverträge werden vorgeschlagen für den Zeitraum vom 1. Juli 2014 bis zum 31. Oktober 2020, Datum an dem alle kommunalen Agrargrundstücke neu zu verpachten sind. Der Mietbetrag beläuft sich auf 150,00.-€ pro Hektar. Die Mietverträge enthalten nach Bedarf Klauseln für eine extensive Nutzung um



GEMEINDERAT

Bericht der Sitzung vom 11. Juni 2014

den Bedürfnissen des vorhin genannten europäischen Projektes LIFE+ zu genügen.

Entscheidung: Die beiden Pachtverträge wurden einstimmig genehmigt.

4. Rechnungswesen der Gemeinde Dippach: Abrechnung des alten Sozialamtes der Gemeinde Dippach für das Jahr 2010 (letztes Rechnungsjahr vor seiner Auflösung und dem Wechsel, gemäß der Gesetzgebung zum Sozialamt von Mamer).

Die letzte Abrechnung des Sozialamtes, welches bis Ende 2010 alleine von der Gemeinde Dippach betrieben wurde, vor seiner Übernahme, gemäß dem Gesetz durch das gemeinsame Sozialamt in Mamer, wurde ohne Beanstandungen von der zuständigen Abteilung des Innenministeriums überprüft. Diese Abrechnung mit einem Defizit von 47.373,37€, welches von der Gemeindekasse übernommen wurde, muss noch vom Gemeinderat bewilligt werden. Es bleibt zu bemerken, dass das Defizit das von der Gemeinde übernommen wurde, zum Teil von legalen Einnahmen ausgeglichen wird, dies über eine Teirlrückerstattung vom Staat für vorgestreckte Hilfeleistungen, welche auf das Gemeindekonto verbucht wurde.

Entscheidung: Der Gemeinderat hat einstimmig zugestimmt.

5. Naturschutz: Konventionen zwischen der Gemeinde und verschiedenen Drittparteien betreffend die Genehmigung zum Ausführen verschiedener Projekte durch die Dienste des SICONA-Ouest, bei dem die Gemeinde Mitglied ist. Es handelt sich um das Anbringen einer Baumallee entlang des Feldweges in Sprinkange an den Orten „Im Suosgarten“ und „Auf Brebich“.

Im Rahmen der Ausführung des oben genannten Projektes entlang des von der Gemeinde neu angelegten Weges, muss die Gemeinde in Besitz der Genehmigungen der verschiedenen betroffenen Besitzer sein. Deshalb wird vorgeschlagen in diesem

Sinne 4 Verträge in Zusammenhang mit dem Projekt, welches im Rahmen des jährlichen Programms vom SICONA ausgeführt wird, mit den entsprechenden Besitzern zu ratifizieren.

Herr Romain HAAS (LSAP) informiert, dass die diesbezüglichen Kosten auf 3.000€ geschätzt werden.

Herr Claude BOSSELER (CSV) schlägt vor gemeinsam mit den Verantwortlichen des SICONA zu prüfen ob es nicht möglich ist den Großteil der Bäume an der Südseite zu pflanzen damit der Schatten hauptsächlich auf den Weg fällt und somit eventuelle Verluste bei der Ernte der Bauern verhindert werden.

Entscheidung: Die 4 vorgelegten Konventionen wurden einstimmig angenommen.

6. Finanzielle Unterstützung an die „Fédération Cantonale des corps de sapeurs-pompiers du Canton de Capellen“ im Rahmen der Organisation eines Lagers für junge Feuerwehrmänner.

Es wird vorgeschlagen in Zusammenhang mit dem Lager für junge Feuerwehrmänner in Eischen eine finanzielle Unterstützung von 150,00 € zu bewilligen. Diese Unterstützung müsste als letzte in diesem Zusammenhang angesehen werden, da die Gemeinde Dippach, im Rahmen der Inspektion der Feuerwehrdienste, ab 2015 definitiv an die Region SÜDEN angegliedert wird, in welcher keine weiteren Feuerwehrdienste vom Kanton Capellen vertreten sind.

Entscheidung: Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig genehmigt.

7. Verschiedenes

Nichts

Die Bürgermeisterin schließt die Sitzung ab.



Nouvelle école fondamentale

Pose de la 1^{ère} pierre

7 mai 2014 | En présence de Monsieur le Ministre de l'Education Nationale Claude Meisch la pose de la 1^{ère} pierre de la nouvelle école fondamentale à Schouweiler a eu lieu.

Lors de cette occasion une capsule temporelle a été intégrée dans la fondation qui servira comme témoignage destiné aux générations futures.

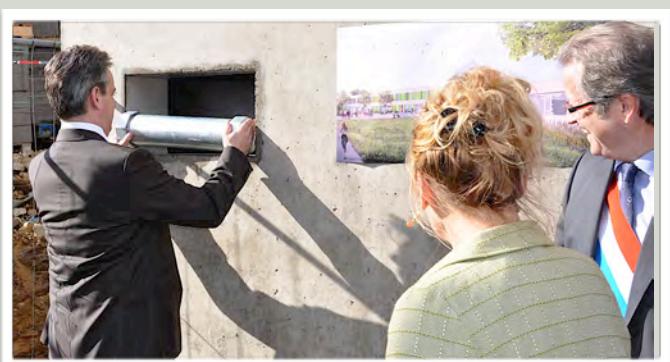


Neue Grundschule

Grundsteinlegung

7. Mai 2014 | In Beisein vom Bildungsminister Claude Meisch wurde der 1. Stein der neuen Grundschule in Schouweiler gelegt.

Bei dieser Gelegenheit wurde eine Zeitkapsel in das Fundament integriert, welche zukünftigen Generationen als Zeitzuge dienen soll.



Nouvelle école fondamentale

Situation actuelle du chantier

Les travaux de construction de la nouvelle école sur le plateau scolaire à Schouweiler se déroulent dans les délais prévus par le bureau d'architecture.

L'état d'avancement des travaux: les gros-œuvre du stockage pour combustibles du chauffage en bois et du sous-sol sont terminés, les travaux de coffrage et de ferraillage pour le rez-de-chaussée sont en cours.



Neue Grundschule

Aktuelle Situation der Baustelle

Die Konstruktionsarbeiten der neuen Schule auf dem Schulkampus in Schouweiler liegen in dem Zeitrahmen welcher von dem Architekten-büro vorgesehen ist.

Stand der Arbeiten: der Rohbau des Lagerraums für Holzhackschnitzel welche zu Heizzwecken dienen und des Tiefgeschosses sind abgeschlossen, die Arbeiten an den Verschalungen und der Armierung für das Erdgeschoss sind im Gange.





Locaux pour le service d'incendie et le serv. technique

Pose de la 1^{ère} pierre

27 juin 2014 | En présence de Monsieur le Ministre de l'Intérieur Dan Kersch la 1^{ère} pierre a été posée pour les nouveaux locaux du service d'incendie et du service technique de la commune, situés sur la route des 3 Cantons.

Comme lors de la pose de la 1^{ière} pierre pour l'école fondamentale, une capsule temporelle a été intégrée dans la fondation lors de cette occasion.

Räumlichkeiten für die Feuerwehr und den techn. Dienst

Grundsteinlegung

27. Juni 2014 | In Beisein vom Innenminister Dan Kersch wurde der Grundstein gelegt für die Hallen der Feuerwehr und des technischen Dienstes der Gemeinde, gelegen an der 3 Kantonsstraße.

Wie bei der Grundsteinlegung der neuen Grundschule wurde bei dieser Gelegenheit eine Zeitkapsel in das Fundament integriert.



Locaux pour le service d'incendie et le serv. technique

Situation actuelle du chantier

Les travaux de terrassement du locaux pour le service d'incendie ont commencé en avril 2014. Les travaux de coffrage et de ferraillage sont en train de se terminer et le terrassement du hall pour le service technique est en cours. Les deux bâtiments vont être construit parallèlement. Les travaux de maçonnerie vont commencer après le congé collectif et sont prévus d'être achevés en novembre 2014.



Räumlichkeiten für die Feuerwehr und den techn. Dienst

Aktuelle Situation der Baustelle

Die Erdarbeiten für die Halle der Feuerwehr haben im April 2014 angefangen. Die Schalungs- und Armierungsarbeiten gehen zu Ende und die Erdarbeiten für die Räumlichkeiten des technischen Dienstes sind im Gange. Die beiden Gebäude werden zugleich gebaut. Die Arbeiten für das Mauerwerk werden nach dem Kollektivurlaub beginnen und werden voraussichtlich im November 2014 abgeschlossen sein.





Terrain d'entraînement synthétique

Synthetisches Trainingsfeld



Les travaux ont été finalisés en juin et en date du 9 juillet la Fédération Luxembourgeoise de Football a effectué un contrôle du nouveau terrain synthétique à Schouweiler. Suite à ce contrôle le terrain a été homologué pour tous les matchs officiels dans toutes les catégories.

Une inauguration officielle aura lieu à une date ultérieure.

Die Arbeiten wurden im Juni abgeschlossen und am 9. Juli hat die Luxemburger Fußballfederation eine Kontrolle vom synthetischen Spielfeld durchgeführt und die Genehmigung für alle offiziellen Spiele in jeder Kategorie ausgestellt.

Eine offizielle Einweihung findet zu einem späteren Zeitpunkt statt.





Rétrospective

Rückblick



25 avril 2014 | Inauguration officielle de la nouvelle aire de jeux multifonctionnelle « Boltzplatz » à Bettange-sur-Mess.

25. April 2014 | Offizielle Einweihung des neuen multifunktionalen Spielplatzes "Boltzplatz" in Bettange-sur-Mess.



28 mai 2014 | Inauguration officielle de la nouvelle aire de jeux « Dudel » à Schouweiler.

28. Mai 2014 | Offizielle Einweihung des neuen Spielplatzes "Dudel" in Schouweiler.



RétrospectiveRückblick

12 mars 2014 | Remise d'un don de 815€ (recette de la fête multiculturelle du 22 septembre 2013) par la Commission d'Intégration et la Commission des Affaires Culturelles et des Festivités Communales à l'asbl « Cent Buttek ».

12. März 2014 | Überreichung einer Spende in Höhe von 815€ (Einnahmen beim MultiKulti-Fest am 22. September 2013) von der Integrations- und der Kulturkommission an die ASBL "Cent Buttek".



22 mars 2014 | Les participants de l'action « Grouss Botz » qui ont recolté et éliminé une grande quantité de déchets.

22. März 2014 | Die Teilnehmer der Aktion "Grouss Botz", welche eine große Menge an Müll gesammelt und entsorgt haben.



Rétrospective

Rückblick



6 & 13 mars 2014 | Cours de formation sur l'emploi des défibrillateurs.

6. & 13. März 2014 | Weiterbildungskurs über den Gebrauch der Defibrillatoren.



14 mai 2014 | Les participants du cours de premier secours lors de la cérémonie de remise de leur diplôme.

14. Mai 2014 | Die Teilnehmer des Erste-Hilfe Kurses bei der Übergabezeremonie ihrer Diplome.



RétrospectiveRückblick

7 février 2014 | 20^e anniversaire des « Schuller Fenkelcher ».

7. Februar 2014 | 20. Jubiläum der "Schuller Fenkelcher".

19 mars 2014 | Exposition « Maison Passive » à l'Eco Center à Bascharage.

19. März 2014 | "Passivhaus" Ausstellung im Eco Center in Bascharage.



16 mai 2014 | Assermentation de Madame Anouck WEILER, comme rédacteur au sein du secrétariat communale.

16. Mai 2014 | Vereidigung von Frau Anouck WEILER, die das Amt "rédacteur" im Gemeindesekretariat übernimmt.





Rétrospective
Veille de la fête nationale

Rückblick
Vorabend vom Nationalfeiertag



RétrospectiveVeille de la fête nationaleRückblickVorabend vom Nationalfeiertag



Cours sportifs

Suite au grand succès des cours de l'année dernière, la commune de Dippach a l'honneur d'annoncer le programme de cours sportifs pour l'année scolaire 2014/2015.

A côté des cours traditionnels du 'Sport pour tous' et des cours 'Zumba Fitness', la commune de Dippach organisera à nouveau les 4 cours sportifs de bien-être.

Sport pour tous

Entretien de la forme physique par le moyen d'un entraînement musculaire à faible ou moyen intensité cardio-vasculaire et des exercices d'étirements et de souplesse sur musique. Le tonus du corps entier est entraîné.

Zumba Fitness

La Zumba est un programme d'entraînement physique avec un mix de plusieurs danses latines, de fitness et d'aérobic qui reste accessible à tout le monde quel que soit son niveau.

Gymnastique du dos

N'attendez pas les maux de dos!

Respiration contrôlée et profonde! Renforcement tout en douceur des muscles du dos et des abdos, d'un bon maintien de posture lequel corrige les déséquilibres musculaires et aligne la colonne vertébrale sur musique adaptée.

Fatburner: Fessiers - Abdos - Cuisses

Cours cardio dont le but est d'améliorer la condition physique et à brûler des calories sous forme de pas de base aérobic simples et de différents exercices cardio dans le rythme de la musique, ainsi qu'un renforcement exclusivement fessiers - abdos - cuisses.

55+

Entretenez votre forme avec des exerc. faciles et prévenez l'ostéoporose! Entraînement debout et au sol sur musique adaptée des différents muscles et un enchaînement d'exercices d'étirements.

Fitball-Workout

Cours de fitness complet avec Fitball, balle de pilates, bande élastique et haltères dont les différents groupes de muscles, bras et jambes ainsi que le dos et les abdos seront travaillés.

Sportkurse

Nach dem großen Erfolg der Kurse vom letzten Jahr, hat die Gemeinde Dippach die Ehre das Programm der Sportkurse für das Schuljahr 2014/2015 anzukündigen.

Neben den traditionellen Kursen vom 'Sport für jeden' und 'Zumba Fitness', bietet die Gemeinde Dippach auch dieses Jahr wieder die 4 Sportkurse für Ihr Wohlbefinden an.

Sport für jeden

Aufrechterhaltung der Leistungsfähigkeit und Ausdauer durch Muskeltraining mit schwacher und mittlerer kardio-vaskulärer Intensität sowie Dehnungs- und Gelenkigkeitsübungen mit Musik. Der Tonus des ganzen Körpers wird trainiert.

Zumba Fitness

Zumba ist ein Fitnessprogramm welches Aerobic mit hauptsächlich lateinamerikanischen sowie internationalen Tänzen kombiniert und für jeden, unabhängig vom seinem Niveau, zugänglich bleibt.

Rückengymnastik

Warte nicht mehr auf Rückenschmerzen!

Kontrollierte und tiefe Atmung! Sanfte Verstärkung der Rücken- und Bauchmuseln und Stabilität der Haltung welche die Unausgewogenheit der Muskeln korrigiert und die Wirbelsäule ausrichtet, mit musikalischer Begleitung.

Fatburner: Gesäßmuskel - Bauch - Schenkel

Herz-Kreislauf-Kurs mit dem Ziel die körperliche Fitness zu verbessern und Kalorien zu verbrennen anhand einfacher Aerobic Basisschritte und verschiedenen Herz-Kreislauf-Übungen im Rhythmus der Musik, sowie eine Verstärkung der Gesäßmuskel, dem Bauch und den Schenkeln.

55+

Pflegen Sie Ihre körperliche Verfassung anhand einfacher Übungen und beugen Sie der Osteoporose vor. Muskeltraining im Stehen und auf dem Boden zu angemessener Musik in Verbindung mit verschiedenen Dehnungsübungen.

Fitball-Workout

Kompletter Fitnesskurs mit Fitball, Pilatesball, elastischem Band und Gewichten mit denen die verschiedene Muskelgruppen, Ärme und Beine sowie der Rücken trainiert werden.

Cours sportifsSportkurse

Cours Kurs	Début Anfang	Horaire Stundenplan	Lieu Ort	Tarif/an Tarif/Jahr
Gymnastique du dos Rückengym. en cas de questions: 691 501 314		chaque lundi jeden Montag 18h00 - 19h00	Centre Culturel Kulturzentrum Dippach	75 €
Fatburner	SEPTEMB. 22	chaque lundi jeden Montag 19h00 - 20h00	Centre Culturel Kulturzentrum Dippach	75 €
Sport pour tous Sport für jeden		chaque lundi jeden Montag 19h00 - 20h00	Hall sportif Sporthalle Schouweiler	GRATUIT GRATIS
55+		chaque mercredi jeden Mittwoch 18h00 - 19h00	Centre Culturel Kulturzentrum Dippach	75 €
Fitball-Workout	SEPTEMB. 24	chaque mercredi jeden Mittwoch 19h00 - 20h00	Centre Culturel Kulturzentrum Dippach	75 €
Zumba Fitness		chaque mercredi jeden Mittwoch 20h00 - 21h00	Hall sportif Sporthalle Schouweiler	75 €

IMPORTANT

Les **inscriptions** aux cours '**Sport pour tous**' et '**Zumba Fitness**' se feront lors de la 1^{ère} séance et seront également possible durant toute la saison.

Les **inscriptions aux cours sportifs de bien-être** doivent se faire jusqu'au 8 septembre auprès de Karin Moro-Bintner à l'admin. communale de Dippach (37 95 95 28 - moro@dippach.lu).

Il n'y a pas de cours pendant les vacances scolaires. Les places sont limitées; priorité est accordée aux habitants de la commune de Dippach. La participation aux cours se fait aux propres risques des participants.

WICHTIG

Die **Anmeldungen** für die Kurse '**Sport für jeden**' und '**Zumba Fitness**' werden in der ersten Session getätigt und sind auch während der ganzen Saison möglich.

Die Anmeldungen für die Sportkurse für Ihr Wohlbefinden müssen bis den 8. September bei Karin Moro-Bintner auf der Gemeinde Dippach (37 95 95 28 - moro@dippach.lu) getätigt werden.

Während den Schulferien finden keine Kurse statt. Die Anzahl der Plätze ist begrenzt; Priorität wird den Einwohnern der Gemeinde Dippach zugestanden. Die Teilnahme an den Kursen erfolgt auf eigenes Risiko.



Cours de langue luxembourgeoise / Luxemburgischer Sprachkurs

Luxembourgish Courses / Curso de Luxemburgoès

A partir de fin septembre 2014, la commune de Dippach, en collaboration avec "Moien Asbl", organisera des cours de langue luxembourgeoise.

Ab Ende September 2014 organisiert die Gemeinde Dippach, in Zusammenarbeit mit "Moien Asbl", Sprachkurse zum Erlernen der luxemburger Sprache.

From the end of September 2014, your local Dippach authority, in collaboration with "Moien Asbl", will once again be offering Luxembourgish courses.

A partir do fim de setembro 2014, a sua autoridade local, a câmara de Dippach, com a colaboração de "Moien Asbl", vão novamente propor cursos de Luxemburgoês.

Cours / Kurs / Course / Curso	LA-LB-195	LA-LB-232	LA-LB-219	LA-LB-218
Niveau / Stufe / Level / Nivel	Avancé / Fortgeschritten / Advanced / Avançado 1 B1.1	Avancé / Fortgeschritten / Advanced / Avançado 2 B1.2	Débutant / Anfänger / Beginner / Iniciado A1.1	Intermédiaire / Zwischenstufe / Intermediate / Intermediário A1.2
Organisateur / Organisator / Organiser / Organizador	Moien - eng Bréck fir eis Sprooch asbl			Commune de Dippach
Droit d'inscription / Einschreibegebühr / Price / Preço	150 € (+ 10 € frais admin.)	150 € (+ 10 € frais admin.)	150 € (+ 10 € frais admin.)	150 €
# de places disp. / # der Teilnehmer / # of places / # de lugares	25	25	25	25
Durée des cours / Dauer der Kurse / Date / Datas (heures / Stunden / hours / horas)	29.09.2014 - 12.01.2015 (50h)	19.01.2015 - 04.05.2015 (50h)	20.01.2015 - 05.05.2015 (50h)	01.10.2014 - 10.06.2015 (60h)
	Sauf vacances scolaires et jours fériés / Ausser in den Schulferien und an Feiertagen / Except during school and bank holidays / Excepto feriados escolares e bancários			
Horaire / Zeitplan / Time / Horários	Lundi et mercredi / Montags und Mittwochs / Mondays and Wednesdays / Segunda-feira a quarta-feira 9h00 - 11h00		Mardi et jeudi / Dienstags und Donnerstags / Tuesdays and Thursdays / Terça-feira a quintas-feiras 9h00 - 11h00	Mercredi / Mittwochs / Wednesdays / Quinta-feira 19h00 - 21h00
Lieu / Ort / Place / Lugar	Centre Culturel Dippach			
Chargée de cours / Kursleiterin / Teacher / Professor	Danielle Laschet			
Inscription auprès de / Anmeldung bei / Registration at / Contato para a inscrição	www.moienasbl.lu / moienasbl@pt.lu / 621 677 257			Claude Hastert (37 95 95 31 / hastert@dippach.lu)
Délai d'inscription / Anmeldefrist / Registrationperiod / Data limite de inscrição	à partir du mois d'août			jusqu'au 22.09.2014

Les cours ne pourront débuter qu'en présence de 15 inscriptions.

Die Kurse können nur bei 15 Einschreibungen abgehalten werden.

15 participants are necessary for the course to take place.

São necessários 15 participantes para o início do curso.

Candidatures pour les commissions consultatives du conseil communal de Dippach

(à renvoyer ou à remettre au secrétariat pour le 29 août 2014)

Remarques:

- A. Au niveau des commissions consultatives de la circulation, du 3e âge, de la jeunesse et à l'égalité des chances entre hommes et femmes, chaque fois un poste, réservé à un membre de la société civile est vacant suite à des démissions. Le collège échevinal lance ainsi un appel aux personnes intéressées à s'investir dans les processus de réflexion qui mènent à la mise en place des orientations futures de la commune et de poser leurs candidatures pour les postes en question, en conformité avec les dispositions reprises aux points B et C ci-après.
- B. Les commissions consultatives permanentes sont composées en principe de 7 membres. Chaque groupement ayant présenté des candidats aux élections communales est représenté dans les commissions consultatives en fonction du nombre de ses élus au conseil. Ainsi, après les élections du 9 octobre 2011, 2 postes par commission reviennent aux partis LSAP et CSV, alors qu'un seul poste revient au parti DP. **Les commissions consultatives entrant en ligne de compte qui ne sont pas gérées selon des dispositions spéciales seront en outre ouvertes à deux membres de la société civile.**
- C. Les personnes désireuses de poser leur candidature doivent:
- résider sur le territoire de la commune de Dippach;
 - jouir des droits civils et être majeures (excepté pour la commission de la jeunesse pour laquelle les membres doivent être âgés de plus de 16 ans et de moins de 35 ans);
 - ne pas avoir figuré sur une liste de candidats d'un des groupements qui se sont présentés aux élections communales et ayant des élus au conseil communal depuis les élections d'octobre 2011;
 - renvoyer ou remettre ce formulaire au secrétariat de l'administration communale de Dippach (B.P. 59, L-4901 Bascharage, respectivement 11, rue de l'Église, L-4994 Schouweiler) pour le 29 août 2014
- Chaque personne peut poser sa candidature pour deux commissions au maximum. Le conseil décidera de l'admission ou non des candidat(e)s. Les personnes admises seront informées par écrit de la décision du conseil communal.

1. Nom et prénom:

Date de naissance:

Adresse:

Téléphone:

2. Je désire poser ma candidature pour la/les commission(s) suivante(s):

(Cocher 2 cases au maximum)

- Commission de la circulation (1 place)
- Commission du 3^e âge (1 place)
- Commission de la jeunesse (1 place)
- Commission à l'égalité des chances entre hommes et femmes (1 place)

3. Indications personnelles motivant la candidature (p.ex. qualifications professionnelles, etc.) (indications facultatives):

.....
.....

4. Quels problèmes aimeriez-vous voir traités lors des travaux de la /des commission(s) pour laquelle/lesquelles vous posez votre candidature? (réponse facultative)

.....
.....

5. En vertu de l'article 5.2. du règlement d'ordre intérieur du conseil communal, tout candidat à un des postes vacants ne devait pas figurer sur une liste des candidats pour les élections communales d'un des groupements politiques ayant des élus au sein du conseil communal suite aux élections du 9 octobre 2011.

6. Signature

Le/la soussigné(e) déclare que les données fournies ci-dessus sont exactes.

(signature) , le 2014

Kandidatur für die beratenden Kommissionen vom Gemeinderat von Dippach

(für den 29. August 2014 zurückzuschicken oder im Sekretariat abgeben)

Bemerkungen:

A. In Bezug auf die beratenden Verkehrs-, Jugend- und 3. Alterskommissionen sowie der beratenden Kommission für die Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau, ist jeweils ein Posten, welcher der Zivilgesellschaft vorbehalten ist, wegen Amtsniederlegungen offen. Der Schöffenrat ruft folglich die interessierten Personen auf sich in dem Reflexionsprozess, welcher zu dem Aufbau der zukünftigen Ausrichtung der Gemeinde führt, zu engagieren und sich für die besagten Stellen zu bewerben in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der folgenden Punkte B und C.

B. Die permanenten beratenden Kommissionen setzen sich prinzipiell aus 7 Mitgliedern zusammen. Jede Partei welche Kandidaten bei den Gemeindewahlen hat ist proportional zur Anzahl seiner Vertreter im Gemeinderat in den beratenden Kommissionen vertreten. Nach den Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 stehen so der LSAP und der CSV jeweils 2 Stellen zu und der DP 1 Stelle. **Die beratenden Kommissionen, welche in Frage kommen und nicht über spezielle Dispositionen geregelt werden, sind für 2 Mitglieder der Zivilgesellschaft offen.**

C. Die Personen die daran interessiert sind Ihre Kandidatur dafür einzureichen, müssen:

- in der Gemeinde Dippach wohnhaft sein;
- im Besitz der zivilen Rechten und volljährig sein (bis auf die Jugendkommission für die Mitglieder die älter wie 16 Jahre und jünger wie 35 Jahre sind);
- nicht als Kandidat auf einer bei den Gemeindewahlen angetretenen Parteiliste gestanden zu haben, die seit den Wahlen im Oktober 2011 einen Volksvertreter im Gemeinderat haben;
- das Formular bis zum 29. August 2014 zurücksenden oder im Gemeindesekretariat der Gemeinde Dippach abgeben (B.P. 59, L-4901 Bascharage, beziehungsweise 11, rue de l'Eglise, L-4994 Schouweiler).

Alle Personen können Ihre Kandidatur für maximal 2 Kommissionen einreichen. Der Gemeinderat entscheidet über die Ernennung der Kandidaten. Die genannte Person wird schriftlich benachrichtigt und von der Entscheidung des Gemeinderates in Kenntnis gesetzt.

1. Name und Vorname:

Geburtsdatum:

Adresse:

Telefon:

2. Ich möchte meine Kandidatur für folgende Kommission(en) stellen:

(maximal 2 Felder ankreuzen)

- Verkehrskommission (1 Stelle)
- Jugendkommission (1 Stelle)
- 3. Alterskommission (1 Stelle)
- Kommission für die Gleichberechtigung zwischen Mann und Frau (1 Stelle)

3. Motivation für die Kandidatur (z.B. berufliche Qualifikation, usw.) (fakultative Angabe):

.....
.....

4. Welche Probleme sollen in dieser (denen) Kommission(en) für welche Sie kandidieren behandelt werden? (fakultative Antwort)

.....
.....

5. Aufgrund des Artikels 5.2 vom internen Reglement vom Gemeinderat, dürfen die Kandidaten für die freien Stellen nicht als Kandidat auf einer bei den Gemeindewahlen angetretenen Parteiliste gestanden zu haben, die seit den Wahlen im Oktober 2011 einen Volksvertreter im Gemeinderat haben.

6. Unterschrift

Ich erkläre, dass die Daten welche ich angegeben habe, richtig sind.

(Unterschrift) , den 2014

----> *texte français sur la page précédente*



Calendrier des manifestations

Manifestationskalender

QUAND WANN	QUOI WAS	OU WO	QUI WER
26 juillet 2014 17h00	Charity Event for Luxembourg Air Rescue	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
27 juillet 2014 11h30	Duerffest	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
14 septembre 2014	Tournoi de Pétanque	Parc derrière la maison communale à Schouweiler	LSAP section Dippach
15 septembre 2014 08h00	Accueil « Café Croissants »	Buvette Hall Sportif Schouweiler	A.P.E.E.F. avec les représentants des parents
21 septembre 2014 17h00	Concert de bienfaisance “Jean-Paul Frisch” par la Musique Militaire Grand-Ducal	Eglise de Schouweiler	Commission culturelle
2 octobre 2014 20h00	Déckkäpp zu Dippech	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
4 octobre 2014 21h00	Kiermesbal	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach
10 octobre 2014 20h00	Kabarä 2014: Feier a Flam	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange/Mess	Kabarä Pepperoni
11 octobre 2014 10h00 - 18h00	Zumba & Spinning	Hall sportif à Schouweiler	Commission des sports en coll. avec Dippech hëlleft
11 octobre 2014 20h00	Kabarä 2014: Feier a Flam	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange/Mess	Kabarä Pepperoni
12 octobre 2014	Journée Commémorative		Commission des Affaires Culturelles et des Festivités Communales
17 octobre 2014 20h00	Kabarä 2014: Feier a Flam	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange/Mess	Kabarä Pepperoni
18 octobre 2014 18h00	Kabarä-Dinner 2014: Feier a Flam	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange/Mess	Kabarä Pepperoni
19 octobre 2014	Hierschfest	Centre Culturel Dippach	Croix-Rouge Dippach
9 novembre 2014	Frëndschaftsiessen	Centre Culturel Dippach	LSAP section Dippach
15 novembre 2014	Soirée de bienfaisance	Centre Culturel Norbert Sassel à Bettange/Mess	Croix-Rouge Dippach
23 novembre 2014 11h00 - 21h00	Weldmëttag	Centre Culturel Dippach	Procol *6* Dippach

Des informations plus détaillées, si disponibles, seront publiées sur:
www.dippach.lu/agenda

Maison des JeunesJugendhaus

<p>D'JUGENDHAUS GET UGESTRACH & DEKOREIERT</p>   <p>Wéini: 22.-26. Juli 2014 Präis: gratis Umellen: bis spéitstens den 19.07.14 Auerzäit: 14h00 - 19h00</p>	<p>EUROPAPARK RUST</p>  <p>Wéini: 12. September 2014 Präis: 20.-€ (Transport & Entrée) Umellen: bis spéitstens den 26.08.14</p>
<p>KREATIV ATELIER</p>  <p>Wéini: 5. September 2014 Präis: 1.-€ Umellen: bis spéitstens den 02.09.14 Auerzäit: 15h00 - 18h00</p>	<p>MACARON &</p>   <p>Wéini: 13. September 2014 Präis: gratis Umellen: bis spéitstens den 10.09.14 Auerzäit: 15h00 - 18h00</p>
<p>ADVENTURE PARC LE^H</p>   <p>Wéini: 20. September 2014 Präis: 6.-€ Umellen: bis spéitstens den 16.09.14 Auerzäit: 14h00 - 19h00</p>	<p>KEELEN CENTER</p>  <p>Wéini: 10. Oktober 2014 Präis: duerno Umellen: bis spéitstens den 08.10.14</p>
<p>KREATIV ATELIER - FIIMO</p>   <p>Wéini: 4. Oktober 2014 Präis: gratis Umellen: bis spéitstens den 02.10.14 Auerzäit: 15h00 - 18h00</p>	<p>KINO</p>  <p>Wéini: 23. Mee & 24. Oktober 2014 Präis: 4.-€ Umellen: bis spéitstens den 22.05 resp. 22.10.14 Auerzäit: ???</p>

Maison des JeunesJugendhaus

MYSTERY IN THE HOUSE		CHRESCHTKICHEL
<p>Wéini: 15. November 2014 Präis: gratis Umellen: bis spéitstens den 13.11.14 Auerzäit: 15h00 - 18h00</p>	<p>Wéini: 6. Dezember 2014 Präis: gratis Umellen: bis spéitstens den 04.12.14 Auerzäit: 15h00 - 18h00</p>	
LES THERMES		CHRESCHTMART
<p>Wéini: 29. November 2014 Präis: 7.-€ Umellen: bis spéitstens den 27.11.14 Auerzäit: 14h00 - 19h00</p>	<p>Wéini: 13. Dezember 2014 Wou: ??? Präis: gratis Umellen: bis spéitstens den 09.12.14 Auerzäit: 07h00 - 22h00</p>	

Règlement d'ordre interne de la maison des jeunes

- Tout jeune âgé de 12 à 26 ans peut fréquenter la maison des jeunes. Il doit s'inscrire obligatoirement sur la liste d'inscription et devra être en possession d'une carte de membre (3€/ ans).
- En tant que membre, le jeune peut utiliser tout le matériel de la maison des jeunes et pourra participer à des activités organisées. Tout jeune respecte le matériel, mis à sa disposition. Les dégâts sont à payer par le jeune respectivement par la personne responsable du jeune.
- Le jeune et le personnel éducatif se respecte mutuellement.
- Le vandalisme, la violence, le harcèlement moral et tout autre comportement désagréable ne sera pas toléré.
- La consommation de tabac, d'alcool et/ ou des produits illicites est strictement interdits dans la maison des jeunes. Tout manque donne droit à un renvoi du jeune.
- Tout jeune ne fréquentant pas l'école (maladie, manque de motivation,...), sera renvoyé de la maison des jeunes.
- Tout manque de respect vis-à-vis du personnel éducatif et du règlement d'ordre interne sera sanctionné par un renvoi immédiat (période du renvoi reste à définir par le personnel éducatif).

HEURES D'OUVERTURES	PERSONNE DE CONTACT
Lundi: fermé	KLEIN Michèle
Mardi: 14-19h	Tél.: 26 37 46 50
Mercredi: 14-19h	Courriel: jdippach@pt.lu
Jeudi: 14-19h	Site internet: www.jugendhausdippech.lu
Vendredi: 14-22h	
Samedi: 14-20h	



Eis Beien a Bommele brauchen Hellef

Förderung der Bestäuber in der Kulturlandschaft und im Siedlungsbereich

Die Bedeutung der Bestäuber für den Menschen

Seit einigen Jahren beschäftigt das Thema „Bienensterben“ die Öffentlichkeit und fördert ganz unterschiedliche Meinungen zutage. Ohne Zweifel spielt die Honigbiene als Bestäuber



Honigbiene mit vollem Pollenkörbchen.

und Honiglieferant eine sehr wichtige Rolle für die Menschheit. Schon Einstein machte sich dazu seine Gedanken: „Wenn die Biene einmal von der Erde verschwindet, hat der Mensch nur noch vier Jahre zu leben“. Heute wissen wir, dass das so nicht ganz stimmt, und doch würde es uns teuer zu stehen kommen, würden die Bienen aussterben. So wird ihr Wert in der Lebensmittelproduktion weltweit auf rund 153 Milliarden € pro Jahr geschätzt. Diese Kosten belaufen sich hauptsächlich auf die Handbestäubung mit Pinsel von Menschenhand, wie sie schon in manchen Gegenden Chinas angewendet werden muss, wo durch übermäßigen Pestizideinsatz bereits jegliche Nützlinge verschwunden sind. Den Bestäubern haben wir es also zu verdanken, dass wir jeden Tag frisches Gemüse und Obst zu einem vernünftigen Preis genießen können.

Ist die Biene der wichtigste Bestäuber?

Bezieht man den Begriff allein auf die Honigbiene, ist die Antwort ganz klar: Nein. Neuere Studien haben sogar ergeben, dass der Wert der Honigbiene als Bestäuber bislang total überschätzt wurde. Erst in Kombination mit den vielen Arten von wilden Bienen und Hummeln kann die Honigbiene eine effiziente Bestäubung sicherstellen, was den Ertrag sogar um bis zu 30% erhöhen kann. Und mit rund 350 verschiedenen Wildbienen- und Hummelarten, die in Luxembourg vorkommen, kann man wirklich nicht davon ausgehen, dass die Honigbiene die wichtigste Rolle als Bestäuber hat.



Eine Erdhummel, von Pollen überzogen.

Neben Bienen und Hummeln tragen auch noch andere Nützlinge ihren Teil zur Bestäubung bei. So zum Beispiel die Schwebfliegen, die ihrerseits als Larven auch eine wichtige Rolle bei der Bekämpfung von Blattläusen spielen. Aber auch andere Insekten, wie Schmetterlinge und Käfer, haben eine Bedeutung für die Bestäubung. Dies beschränkt sich jedoch hauptsächlich auf die Bestäubung von Arten, die zwar wirtschaftlich weniger wichtig, aber für die Natur und ein funktionierendes Ökosystem unentbehrlich sind.

Das Sterben von Honigbienenvölkern ist also nicht das einzige Problem, auch wenn es uns persönlich am meisten trifft. Auch viele Wildbienenarten haben – von uns unbemerkt – mit einem starken Rückgang zu kämpfen. Sie leiden unter den gleichen Problemen wie die Honigbiene: einem Mangel an jederzeit verfügbarer, ungiftiger (also von Pestiziden unbelasteter) Nahrung.



Anders als die Honigbiene haben Wildbienen kein Volk zu verteidigen und sind deshalb nicht stechlustig.

Wie können wir unseren Bestäubern helfen?

Alle in Europa vorkommende Bienen-Arten, Honig- wie Wildbienen, sind unentbehrlich für ein stabiles und funktionsfähiges Ökosystem. Frei nach Einstein: Wer den Bienen hilft, hilft auch dem Menschen. Machen Sie also mit!

Um das Überleben unserer Bestäuber sicherzustellen, gibt es viele einfache Methoden, die Sie in Ihrem Garten leicht anwenden können.

- Verzicht auf Spritzmittel oder zumindest auf Bienenunschädlichkeit achten
- Ein arten- und blütenreicher Garten oder Balkon sorgt für einen guten Nahrungsvorrat für unsere Honigbiene und viele Wildbienen.
- Keine gefüllten Blumen kaufen, da diese keinen Pollen besitzen, der für die Bienen lebensnotwendig ist. Wildbienen haben einen besonders hohen Pollenbedarf, um die Brutzellen ihrer Nachkommen mit genügend Vorrat zu versorgen.
- Nistmöglichkeiten schaffen, z. B. durch den Bau eines Bienenhotels



Glockenblumen-Arten sind ein sehr wichtiger Pollenlieferant für viele unserer Wildbienen.

Eine Anleitung zum Bau eines Bienenhotels sowie eine Liste mit Gartenpflanzen für Wildbienen können Sie unter www.sicona.lu abrufen oder bei uns anfordern (unter Tel. 26 30 26 - 25 oder administration@sicona.lu). Für weitere Fragen können Sie sich gerne an folgende Adresse wenden:

SICONA-Ouest

SICONA-Ouest ist ein Gemeindesyndikat, das Naturschutzmaßnahmen im Südwesten Luxemburgs durchführt. Er wird von 21 Mitgliedsgemeinden getragen.



Biologische Station SICONA
12, rue de Capellen, L-8393 Olm
www.sicona.lu
Tel: 26 30 36-27
E-Mail: administration@sicona.lu



PAS TOUCHE



Heracleum mantegazzianum Somm. et Lev.

Berce Géante

Riesenbärenklau

Reuzenberenklau

Giant hogweed

Plante invasive qui réduit la diversité des communautés végétales indigènes, augmente le risque d'érosion aux bords des cours d'eau et présente de sérieux risques pour la santé humaine.

Fleur constituée par plusieurs ombelles composées de fleurs blanches, plus rarement roses qui fleurissent de mi-juin à fin juillet.



Tige d'un diamètre de 5 à 10 cm à la base, couverte de taches pourpres ou uniformément pourpre, robuste et creuse avec des poils.

Une des plantes herbacées les plus grandes d'Europe (4 à 5 m de hauteur); originaire du Caucase et introduite en Europe de l'Ouest comme plante ornementale.

Feuilles alternées, profondément découpées, pouvant atteindre jusqu'à 3 m de longueur.

Représente un sérieux risque pour la santé humaine: un contact avec la plante suivi d'une exposition au soleil provoque de graves brûlures!

Evitez...

... de toucher la plante sans protection de la peau et des yeux
... de répartir des terres provenant de sites envahis
... de planter ou de distribuer l'espèce

Contrôlez...

... par une section des racines en avril ou mai
... par l'élimination des ombelles en juillet
... et ce plusieurs années d'affilée
... en respectant les mesures de sécurité



www.mnhn.lu/heracleum/



ERSA s.r.l.
ENTREPRISE RÉGIONALE DE LA SANTE ET DE L'ENVIRONNEMENT DES CAUCASES

ERSA s.r.l.

Text: Manou Pfeiffenschneider (ERSA) & Christian Ries (Sect. écologie Mnhn). Layout: Anita Faber (Service graphique Mnhn).

Info aux habitants concernant le réseau et la fourniture d'énergie électrique

Creos est le gestionnaire du réseau d'électricité dans votre commune. Ainsi, c'est Creos qui est en charge de la planification, de la réalisation, de l'extension et de l'entretien du réseau d'électricité.

Creos est à votre service notamment pour

Dépannage 24h/24 – 7j/7

- Electricité 8002 9900

Raccordement au réseau

- Electricité 2624 8721

Lecture compteurs

- Electricité 2624 8724

Par contre, pour toute question ayant trait à la fourniture d'énergie comme la conclusion d'un contrat de fourniture ou la facturation de l'énergie consommée, adressez-vous à votre fournisseur.

Annuaire de la commune de Dippach

MAIRIE	11, rue de l'Eglise L-4994 Schouweiler	B.P. 59 L-4901 Bascharage	ENSEIGNEMENT	Conférence	26 37 21 61
	T: 37 95 95 1 F: 37 95 95 95	commune@dippach.lu www.dippach.lu		Concierge Roby MEIS	26 37 21 50 meis@dippach.lu
	Lundi, mardi et jeudi	08h00 - 12h00 14h00 - 17h00		Hall sportif (cabine publique)	37 86 87
	Mercredi	07h30 - 12h00 14h00 - 17h00		Permanence (intempéries hivernales & fermeture de l'école)	661 50 82 10
	Vendredi	08h00 - 12h00		Kannernascht Dippech-Garnech	26 37 42 01
COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS	Manon BEI-ROLLER Bourgmestre	37 95 95 21 bei @dippach.lu		Précoce Bettange/Mess	26 37 42 10
	Max HAHN 1^{er} échevin	37 95 95 22 max.hahn@dippach.lu		Maison Relais	26 37 03 89
	Romain HAAS 2^e échevin	37 95 95 23 romain.haas@dippach.lu		Jugendhaus	26 37 46 50
	Entrevues (sur RDV)	37 95 95 20	SERVICE SOCIAL À L'ÉCOLE	Sophie REISER	488 333 1 621 201 134 sophie.reiser@ligue.lu
GUICHET POPULATION	Anouck WEILER	37 95 95 26 weiler@dippach.lu	OFFICE SOCIAL COMMUN MAMER	Rachel BONTE Christiane WILMES Bureaux à Mamer 18, rue des Maximins	37 95 95 60 37 95 95 60 26 11 37 1 Mamer
GUICHET ETAT CIVIL	Elvira MARCHESE	37 95 95 25 marchese@dippach.lu	URGENCES	Police Grand-Ducal Bertrange	244 322 00
	Annick KRECKÉ-ENGEL	37 95 95 29 engel@dippach.lu	SECOURS 112	Sapeurs-pompiers Bettange/Mess	661 37 95 92
SECRÉTARIAT	Claude ELSEN Secrétaire communal	37 95 95 20 elsen@dippach.lu	POLICE 113	Sapeurs-pompiers Dippach	661 37 95 93
	Karin MORO-BINTNER	37 95 95 28 moro@dippach.lu			
	Claude HASTERT	37 95 95 31 hastert@dippach.lu	DIVERS	Dr. Jil KOULLEN Médecin Généraliste 119, route de Longwy	37 84 91
RECETTE	Martine THEIS-ECKER Receveur communal	37 95 95 30 theis@dippach.lu		Patty CALMES-NEUEN Kinésithérapie 9, place de l'Eglise	26 38 11 1
	Jean MICHAELIS	37 95 95 27 michaelis@dippach.lu		Manuel HITA CORTES Kinésithérapie 76, route de Luxembourg	37 81 33
SERVICE TECHNIQUE	Serge TANSON	37 95 95 40 tanson@dippach.lu		Véronique GAUCHE Diététicienne 5, rue im Dudel	26 50 15 16
	Dan JUNGERS	37 95 95 41 jungers@dippach.lu		Pharmacie des 3 Cantons Jacques CUVELIER 88, route de Longwy	54 03 44
	Serge MARX	37 95 95 42 marx@dippach.lu		Analyses de sang Ecole préscolaire Lundi, mercredi, vendredi	Schouweiler
	Diane BISENIUS-FEIPEL	37 95 95 22 feipel@dippach.lu		Den Hexemeeschter 83, rue Jean-Pierre Hilger L-4980 Reckange-sur-Mess	7h00 à 8h30
GARDE-FORESTIER	Alain SCHOMER	45 80 83 32 621 20 21 52 alain.schomer@anf.etat.lu		Conseil en énergie Energieberodung	26 37 05 76 8002 11 90

Permanence du service technique en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)
Bereitschaftsdienst der technischen Abteilung bei Notfällen (Kanalisation, Wassernetzwerk...):

37 95 95 50 (24/24 - 7/7)